Kidase Presentation

- This Kidase (Liturgy) PowerPoint presentation was developed by Yemane Russom, the developer of Geezword software. It includes the most frequently used Liturgy (Sirate Kidase and Kidase Hawariat) in three languages Geez, Geez-Phonetic and English.
- Its main objective is to educate the public Geez liturgy and become active participants during Kidase session.

System Requirements

- GeezWord fonts
- Windows 10, 8.1 and 7
- MS PowerPoint

Sponsor Foundation

- The Kidase PowerPoint presentation was sponsored by Abyssinian Liturgical Chant Preservation Foundation which is dedicated to the preservation of Geez Liturgy.

Objectives of Foundation

- The main objectives of the Foundation are:
  - To preserve Geez Liturgy (Yariedawi Ziema)
  - To research and develop software tools for presenting Kidase tutorials using modern digital technology.

CONTACT

- To receive a copy of the Kidase presentation, please contact:
- Contact: Yemane Russom
- Email: geezword@geezsoft.com
- Website: www.geezuniversity.com.
- Website: www.geezsoft.com.
- Tel. 713-660-9913 (o)
- Tel. 713-874-4643 (m)

ሥርዓተ ቅዳሴ



www.geezuniversity.com

- **Priest:** How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and overshadow and hallow this sacrifice. In quietness and in fear we stand up and pray that the peace of God be with me and with all of you.
- People: Amen

(ሰኑይ ሠሉስ ኃሙስ)

- ሕዝብ፡ እምነ በሃ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርጉት አረፋቲሃ ወስእል ት በዕንቍጳዝዮን እምነ በሃ ፡ቅድስት ቤተክርስቲያን። (፪-፫፫)
- Hizb: emne beha qdst biete krstiyan srgut arefatiha weselt be-enqwpazyon emne beha :qdst bietekrstiyan
- People: Peace be unto you, our mother, O honorable church. Thy walls are embroidered with Topaz. Peace be unto, our mother, O honorable church. (2-73)

(ረቡዕ ዓርብ ቀዳሚት)

- መስቀል አብርሃ በሕዋክብት አሠርገወ ሰማየ፡ እምኵሉሰ ፀሐየ አርአየ። መስቀል አብርሃ በሕዋክብት አሠርገወ ሰማየ።(፪-፸፬)
- mesqel abrha bekewakbt asergewe semaye: emkwluse tsehaye araye. mesqel abrha bekewakbt asergewe semaye
- The cross shined and had the heavens embroidered with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and had the heavens embroidered with stars. (2-74)

(ሰንበት)

- ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ። ኢይበል ፈላሲ ዘገብአ ኀበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒ እምሕዝቡ። ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።(፪-፸፭)
- kwlu zegebra letsdq tsadq wetu wezeyakebr senbete. iybel felasi zegeba hebe egziabhier yfelteninu emhzbu. kwlu zegebra letsdq tsadq wetu wezeyakebr senbete
- Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath(2-75)

- ሕዝብ: ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦአ ቤተ ክርስቲያን፣ በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ(፫-፫)
- Hizb: halie luya! emebo besi ememenan zeboa biete krstiyan begizie qdasie we-esema mexahfte qdusate weeteagese eske yfiexmu xelote qdasie
- People: Hallieluia! If there be any one of the faithful that hath entered the church at the time of Mass and hath not heard the holy scriptures and has not waited until they finish the prayer of the Mass. (3-3)

- ወኢተመጠወ እምቍርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን እስመ አማሰነ ሕገ-እግዚአብሔር ወአሰተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ፣ (፫-፫)

- we-etemetewe emqwrban yseded embiete krstiyan esme amasene hge-egziabhier weasetehaqere qumete qdme ngus semayaw
- And hath not received the holy communion, let him be driven out of the church, for he hath violated the law of God, and disdained to stand before the heavenly King, (3-3)

- ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ፣ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ። (፫-፫)
- nguse sga wemenfes kemez meharune hawaryat beabtlisomu
- the King of Body and Spirit. This the Apostles have taught us in their cannons. (3-3)

- በሕብረት ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገነዝዎ ለኢየሱስ በሰንዱናት ለዘተንሥአ እሙታን በመንክር ኪን።(፫-፬)
- behibret halie luya yosief weniqodimos genezwo leeyesus besendunat lezetensa emutan bemenkr kin
- (together) Halleluia, Joseph and Nicodemus wrapped with linen cloths Jesus who rose from the dead in wondrous fashion. (3-4)

- በሕብረት፡ አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹህ እንተ ውስቴታ መና ኅቡዕ ኅብስት ዘወረደ እምሰማያት ወሀቤ ሕይወት ለኵሉ ዓለም (፫-፰)
- behibret anti wetu mesobe werq ntsuh ente wstieta mena hbue hbst zewerede emsemayat wehabie hywet lekwlu alem
- Together: Thou art the pot of pure gold wherein is hidden the manna, the bread which came down from heaven giving life unto all the world. (3-8)

- ካህን፡ ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ዓለም አምላክነ። (፫-፳)
- Kahn: buruk egziabhier ab ahazie kwlu alem amlakne
- **Priest**: Blessed be the Lord, Almighty Father, our God. (3-20)
- ሕዝብ፡ አሜን
- **People**: Amen.

- ካህን፡ ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ። (፫-፳)
- Kahn: weburuk weld wahd egziene eyesus krstos medhanine
- **Priest**: And blessed be the only Son , our Lord and our Savior Jesus Christ. (3-20)
- ሕዝብ፡ አሜን
- **People**: Amen.

- ካህን፡ ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጸራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሔ ኵልነ። (፫-፳)
- Kahn: weburuk menfes qdus Peraqlitos metsni wementshie kwlne
- Priest: And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all. (3-20)
- ሕዝብ፡ አሜን
- People: Amen.

- ካህን፡ ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ዓለም አምላክነ። (፫-፳)
- Kahn: buruk egziabhier ab ahazie kwlu alem amlakne
- **Priest**: Blessed be the Lord, Almighty Father, our God. (3-20)
- ሕዝብ፡ አሜን
- **People**: Amen.

- ካህን፡ ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ። (፫-፳)
- Kahn: weburuk weld wahd egziene eyesus krstos medhanine
- **Priest**: And blessed be the only Son , our Lord and our Savior Jesus Christ. (3-20)
- ሕዝብ፡ አሜን
- **People**: Amen.

- ካህን፡ ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጸራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሔ ኵልነ። (፫-፳)
- Kahn: weburuk menfes qdus Peraqlitos metsni wementshie kwlne
- **Priest**: And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all. (3-20)
- ሕዝብ፡ አሜን
- **People**: Amen.

- ካህን፡ ስብሐት ወክብር ሥሉስ ቅዱስ ይደሉ
- kahn፡ sbhat wekbr slus qdus ydelu
- ዲያቆን፡ ይደሉዎሙ ለአብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ።
- Diyaqon፡ ydelwomu leab weweld menfes qdus
- ካህን፡ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም።
- kahn፡ yezieni wezelfeni welealem alem
- People: Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times. Both now and ever and world without end. Amen
- ሕዝብ፡ አሜን
- Hizb፡ amen

- ካህን፡ ጸልዩ አበውየ ወአኀውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቱ መሥዋዕት። (፫-፳፪)

- Kahn: tselyu abewye weahewye laelieye welaele zntu meswaet

- **Priest:** My fathers an my brothers, pray for me and for this sacrifice. (3-22)

- ንፍቅ ካህን: እግዚአብሔር ይስማዕከ ኵሎ ዘሰአልከ ወይትወከፍ መስዋዕተከ ወቁርባንከ (፫-፳፫)

- Nifke kahn: egziabhier ysmaeke kwlo zesealke weytwekef meswaeteke wequrbaneke

- Asst. Priest: May God hear thee in all that thou has asked and accept thy sacrifice and offering like the sacrifice of (3-23)

- ከመ መሥዋዕተ መልከ ጼዴቅ ወአሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ ለበኵር። (፫-፳፫)

- keme meswaete melke tsiedieq wearon wezekaryas kahnate biete krstiyanu lebekwr

- Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the First-born.(3-23)

- ካህን፡ ወይበሉ ኵሎሙ፣
  አቡነ ዘበሰማያት‰ (፫-፳፫)

- Kahn: weybelu kwlomu abune zebesemayat 3-23)

- Priest: The Lord›s Prayer.
  Our Father ‰

- **ካህን፡** አሐዱ አብ ቅዱስ ፡ አሐዱ ወልድ ቅዱስ፡ አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ። (፫-፳፮)
- **Kahn:** ahadu ab qdus : ahadu weld qdus: ahadu wetu menfes qdus
- **Priest:** One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. (3-26)

- ህዝብ፡ በአማን አብ ቅዱስ፡ በአማን ወልድ ቅዱስ፡ በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ። (፫-፳፯)

- Hizb: beaman ab qdus: beaman weld qdus: beaman wetu menfes qdus

- People: Truly the Father is holy, truly the Son is holy, truly the Holy Spirit is holy. (3-27)

- **ካህን፡** ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኵልክሙ አሕዛብ። (፫-፳፰)

- **Kahn:** sebhwo leegziabhier kwlkmu ahzab

- **People:** Praise the Lord, all ye nations. (3-28)

- ሕዝብ፡ ወይሴብሕዎ ኵሎሙ ሕዝብ። (፫-፳፰)
- Hizb: weysiebhwo kwlomu hzb
- People: And praise, all ye people.
- ካህን፡ እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌነ
- Kahn: esme tsenat mhretu laeliene
- People: For his merciful kindness is great toward us. (3-28)

- ሕዝብ፡ ጽድቁሰ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።(፫-፳፰)

- Hizb: tsdquse leegziabhier yhielu lealem

- People: And the Truth of the Lord endureth forever. (3-28)

- ካህን፡ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።(፫-፳፱)
- kahn: sbhat leab weweld wemenfes qdus
- **Priest:** Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. (3-29)

(Shall repeat his words)

- ካህን፡ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ። (፫-፳፱-፪)

- Kahn: yezieni wezelfeni welealeme alem amien halie luya

- Priest: Both now and ever and world without end. Amen. (3-29-2)

People:- (Shall repeat his words)

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት(፫-፴)
- Diyaqon: tensu letselot
- **Deacon**: Stand up for prayer.
- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ።
- Hizb: egzio tesahalene
- **People**: Lord have mercy upon us. (3-30)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልክሙ።(፫-፴)
- kahn: selam lekwlkmu
- **Priest**: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስክ
- Hizb: msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit. (3-30)

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌነ እግዚአብሔር መሐሪ ‰(፫-፴፩)

- **Kahn: neakwto legebarie senayat laeliene egziabhier mehari ‰** *The Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.*
- **Priest:** We give thanks unto the doer of good things unto us, the Merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savoir Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, (3-31)

- He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace.

- ዲያቆን፡ ጸልዩ። (፫-፴፫)
- Diyaqon: tselyu
- Deacon: Pray (3-33)

- for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

- ዲያቆን፡ ኅሡ ወአስተብቍዑ ከመ ይምሐረነ እግዚአብሔር ወይሣህል ላዕሌነ፡ ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአነ (፫-፴፭)
- Diyaqon፡ hsu weastebqwu keme ymharene egziabhier weysahal laeliene: weytwekef tselote weselete emne qdusanihu beentiane
- **Deacon**: Entreat ye and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer supplication from his saint on our behalf (3-35)

- በዘይሄኒ ኵሎ ጊዜ ይረስየነ ድልዋነ ከመ ንንሣእ እምሱታፌ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ። (፫-፴፭)
- bezeysieni kwlo gizie yresyene dlwane keme nnsae emsutafie mstir buruk weysrey lene hatawine
- according to what is expedient at all times, so that he may makes us met to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins. (3-35)

- ሕዝብ፡ ኪርያላይሶን። (፫-፴፮)
- Hizb፡ kiryalayson. (3-36)

- ካህን፡ በእንተ ዘንቱ ንስእለከ ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ አ መፍቅሬ ሰብእ ሃበነ ከም ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ ሕይወትነ‰ (፫-፴፯)
- kahn፡ beente zentu nseleke wenehess emne hirutke o mefqrie sebe habene kem nfetsm zate elet qdste kwlo mewaele hywet ‰ (3-37)

- ንፍቅ ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፵)
- Nifke Diyaqon: tensu letselot
- Ass Deacon: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሀለነ።
- Hizb: egzio tesehalene
- People: Lord have mercy upon us. (3-40)

❖ ንፍቅ ካህን፡ ሰላም ለኵልሙ።(፫-፵)

❖ Nifke Kahin: selam lekwlmu

❖ Asst. Priest: Peace be unto you all.

❖ ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ።

❖ Hizb: msle menfeske

❖ People: And with Thy spirit. (3-40)

ጸሎተ መባእ ዘሐዋርያት፡-

- ንፍቅ ካህን: ወካዕበ ናስተበቍዕ ይበል
- ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና (፫-፵፩)
- Asst. Priest: *The prayer of Oblation of the Apostles*

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, (3-41)

- a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

- ንፍቅ ዲያቆን፡ ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ። (፫-፵፪)
- Nifke Diyaqon: tselyu beente ele yabewu mebae
- **Asst. Deacon:** Pray for them who bring an oblation. (3-42)

- ሕዝብ፡ ተወከፍ መባኦሙ ለኦኀው ወተወከፍ መባኦን ለኦኀት ለነኒ ተወከፍ መባኦነ ወቍርባነነ።(፫-፵፫)
- Hizb: tewekef mebaomu leahaw wetewekef mebaon leahet leneni tewekef mebaane weqwrbanene
- People: Accept the oblation of our brethren, accept the oblation of our sisters, and ours also accept, our oblation and our offering. (3-43)

- ንፍቅ ካህን: እግዚኦብሔር አምላክነ ‰
- Nifke kahn: egziabhier amlakne ‰(ፍ-ፀ)
- Asst. Priest: Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to (3-44)

- give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one; let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

- Deacon፡ ንጸሎት ተንሥኡ። ፫-፵፭)
- Diyaqon: tensu letselot
- Deacon: Stand up for prayer.
- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ።
- Hizb፡ egzio tesalene
- **People**: Lord have mercy upon us. (3-45)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልሙ። (፫-፵፭)
- kahn፡ selam lekwlkmu
- **Priest**: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ።
- Hizb፡ msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit. **(3-45)**

- ዲያቆን፡- ትእዛዘ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ፡ ወቅንአተ ወጽልእ፡ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኑሂ። (፫-፶፫)
- diyaqon: tezaze abewine Hewaryat iyanbr besi wste lbu qime webeqele: weqnate wetsla: laele bitsu weilaele menuhi (1-3-53)

- ዲያቆን፡- በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቍዕ ከመ እግዚኣብሔር ያስተሳልመነ በሣህለ ዚኣሁ። (፫-፷፮)
- diyaqon: beente qdsat selamawit selame nastebeqwe keme egziabHier yastesalmene besahle ziahu ። 3-66)

- ሕዝብ፡- አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሃለነ። (፫-፷፯)
- Hzb: amien kiryalayson egzio tesahalene (2-3-67)

- **Kahn: memhrie eyesus krstos hoy keqedamawi ab gar ‰(ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲓⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅)**

  (The prayer of Oblation,
- **Priest O my Master Jesus Christ, co-eternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art the bread of life which didst come down from heaven, and didst foretell that (3-46)**

- Thou wouldest be the Lamb without Spot for the life of the world. We now pray and beseech of Thine excellent goodness, O lover of man, make Thy face to shine upon this bread, and upon this cup, which we have set upon this spiritual ark of Thine:

- Bless this bread, and hallow this cup, and cleanse them both.

And change this bread to become Thy pure body, and what is mingled in this cup to become Thy precious blood, let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.

- Thou art the King of usual, Christ our God, and to Thee we send up high praise and glory and worship, with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

- ዲያቆን፡ ትእዛዘ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልአ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኒሂ።
- Diyaqon: tezaze abewine hawaryat iyanbr besi wste lbu qime webeqele weqnate wetsla laele bitsu weilaele menihi(፫-፶፫)
- **Deacon**: This is the order of our fathers the Apostles: Let none Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body. (3-53)

- ዲያቆን፡ ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት። (፫-፶፬)
- Diyaqon: sgdu leegziabhier befrhat
- Deacon: Worship the Lord with fear.(3-54)
- ሕዝብ፡ ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ። (-፶፭)
- Hizb: qdmieke egzio nsegd wensiebhake
- People: Before thee, Lord we worship, and Thee do we glorify. (3-55)

ጸሎተ (ፍትሐተ ዘወልደ) (፫-፶፮)

Prayer of (The Absolution of the son)

- Master r, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and (3-56)

- pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: what so ever man's sins ye remit they are remitted unto them, and what so ever sins ye retain they are retained: Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests;

- office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters,

- and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy, break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart,

- whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

- Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy, break and sever all the bonds of our sins,

- whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knows the feebleness of man.

- O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

- O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good. heavenly Father, and Holy Spirit, the life giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

- May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the

- mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr:
- O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with thy good heavenly Father,

- and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen. May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself thy poor servant, be absolved and set free

- and cleansed out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the

- mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil: and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius,

- and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonia's and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor and out of the mouth of the honored Patriarch and the blessed Archbishop , and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor,

- O may they be absolved and set free, and out of the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity, mother of God, the new loom; for Thy holy name is blessed and full of glory, O holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ህዝቡ በመከተል በየምዕራፉ አሜን ኪራላይሶን፡ አቤቱ ይቅርበለን፣ ይበሉ።

- ዲያቆን፡ አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን
- Deacon:- For the peace holy things we beseech, that God may grant us peace through His Mercy(3-66)

- For our Faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity. For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the Communion of the Holy Spirit. For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation For the holy prophets we beseech, that God may number us with them.

- For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, apportion unto us a lot with them.
- For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

- For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them high unto Him in holiness, and remember their labor and their love.

- For the assistant deacons and the anagnosts and the singers we beseech, that God grant them to perfect the diligence of their faith. For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labor.

- For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

- For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labor. For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity,

- and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor. For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their rewards through patience. For the laity and faithful we beseech, that God may grant them complete faith which they may keep in purity.

- For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.
- For our leaders we beseech, that God may vouchsafe them much peace in their days

- For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of His wisdom and His fear. For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient

- For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace. For the hungry and the thirsty we beseech, that God should grant them their daily food.

- For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation.
- For the captives, we beseech, that God may restore them to their county in peace. For those who were sent away we beseech, that God should grant them complete reward for their labor.

- For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.
- For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

- For those who have sinned, our fathers and our brothers we beseech, that God cherish not anger against them, but grant them rest and relief from His wrath.
- For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

- For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.
- For the fruits of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

- And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw high and ask God to accept our prayers according to His will. For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation

- For the captives, we beseech, that God may restore them to their county in peace. For those who were sent away we beseech, that God should grant them complete reward for their labor. For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

- Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፻፲፰)
- Diyaqon: tensiu letselot
- **Deacon**: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ።
- Hizb: egzio tesalene
- **People**: Lord have mercy upon us. (3-128)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልክሙ። (፫-፻፲፰)
- kahn፡ selam lekwlkmu
- **Priest**: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ።
- Hizb፡ msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit. (3-118)

- ካህን፡ ንስግድ። *(3 ግዜ) (፫-፻፲፱)*
- kahn: Nisegid *(3 gizie)*
- Priest: Letœs worship. (3 times) (3-119)
- ሕዝብ፡ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ። *(3 ጊዜ)*
- Hizb: leab weweld wemenfes qdus enze selestu ahadu *(3 gizie)*
- People: The Father and the Son and the Holy Spirit, three in one.

- ካህን፡ ሰላም ለኪ።(፫-፻፳)
- kahn፡ selam leki
- **Priest**: Peace be unto Thee. (3-120)
- ሕዝብ፡ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።
- Hizb፡ qdst biete krstiyan mahdere melekot
- **People**: Holy church, dwelling-place of the Godhead.

- ካህን፡ ሰአሊ ለነ። (ፒ-ያፀ፩)
- kahn፡ se-ali lene
- **Priest**: Ask for us.
- ሕዝብ፡ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ።
- Hizb፡ Dngel Mariyam weladite amlak ።
- **People**: Virgin Mary, Mother of God. (3-121)

- ካህን፡ አንቲ ውእቱ። (፫-፻፳፪)

- kahn: anti wietu
- Priest: Thou art. (3-122)

- ሕዝብ፡ ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነስአ እመቅደስ (፫-፻፳፪-፪)
- Hizb፡ maetent zewerq ente tsorki fhme esat buruk zenesa emeqdes
- People: The golden censer which didst bear the coal of fire which the blessed took from the sanctuary, (3-122-2)

- ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስስ ጌጋየ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋዕተ ሥሙረ። (፫-፻፳፪-፪)
- zeyseri hatiate weydemess giegaye zwetu zeegziabhier qal zeteseba emnieki zeaerege leabuhu reso etane wemeswaete smure
- and which forgiveth sin and blotteth out error, who is God's Word that was made man from thee, who offered Himself to his Father for incense and an acceptable sacrifice. (3.122.2)

- ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ። (፫-፻፳፪-፪)
- nsegd leke krstos msle abuke hier semayawi wemenfeske qdus mahyewi esme metsaeke weadhenkene
- We worship Thee, Christ, with thy good heavenly Father and Thy Holy Spirit, the life-giver, for Thou didst come and save us. (3-122-2)

- ካህን፡ ቦአ መልአክ ኀቤሃ ወቆመ ቅድሜሃ ወይቤላ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ተፈሥሒ አ ምልዕተ ጸጋ።(፫-፻፳፰)

- kahn፡ boa melak hebieha weqome qdmieha weybiela tefeshi tefeshi tefeshi o mlete tsega

- Priest: The angel went in unto her and stood in front of her and said to her: Rejoice, rejoice, rejoice , Thou that art full of grace. (3-128)

- ሕዝብ፡ እግዚአብሔር ምስሌኪ።(ፒ-ያሬድ)
- Hizb፡ egziabhier mslieki
- **People**: The Lord is with thee.

- ካህን፡ ቡርክት አንቲ እምአንስት።
- kahn፡ burkt anti emanst
- **Priest**: Blessed art Thou among women. (3-128)

- ሕዝቢ፡ ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ። (ቮ-፻፳፰)
- Hizb፡ weburuk frie kerski
- People: And blessed is the fruit of thy womb. (3-128)

- ካህን፡ ሰአሊ ለነ ኀበ ክርስቶስ ወልድኪ። (፫-፻፳፰)
- kahn: seali lene hebe krstos weldki
- Priest: Pray for us to Christ Thy son.
- ሕዝብ፡ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።
- Hizb: keme ysrey lene hatawine
- People: To forgive us our sins. (3-128)

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት።(፫-፻፴፩)
- Diyaqon፡ tensu letselot
- **Deacon**: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ።
- Hizb፡ egzio tesalene
- **People**: Lord have mercy upon us. (3-131)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልክሙ። (፫-፻፴፩)
- kahn፡ selam lekwlkmu
- Priest: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ
- Hizb፡ msle menfeske
- People: And with Thy spirit. (3-131)

- ካህን፡ ስብሐት ወክብር ሥሉስ ቅዱስ ይደሉ
- kahn፡ sbhat wekbr slus qdus ydelu
- ዲያቆን፡ ይደሉዎሙ ለአብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ።
- Diyaqon፡ ydelwomu leab weweld menfes qdus
- ካህን፡ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም።
- kahn፡ yezieni wezelfeni welealem alem
- People: Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times. Both now and ever and world without end. Amen
- ሕዝብ፡ አሜን
- Hizb፡ amen

- ዲያቆን፡- ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በፀአ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን። (፫-፻፴፮)
- diyaqon: kwlu zeiyafeqro leegziene wemedhanine iyesus krstos wezeiyeamn ldeto emaryam emqdst dngl beie tabote menfes qdus eske mtsatu Hedas bekeme ybie Pawlos wguze leykun (3-3-136)

- ዲያቆን፡- በረከተ አብ፡ ወፍተ ወልድ፡ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ፡ ዘወረደ ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት፡ ከማሁ ይረድ ወይትመከዐብ ላዕሌየ ወላዕለ ኵልክሙ። (፫-፻፴፮)
- diyaqon: berekete ab: wefte weld: wehebte menfes qdus: zewerede laele Hewaryat betsrHe tsyon qdst: kemahu yred weytmekeeb laelieye welaele kwlkmu (4-3-136)

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልእክት ምዕራፍ_____ ቁ. _____

- The reading of St. Paulœs Message..

- ሕዝብ፡ ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናየ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ አክሊለ (፫-፻፴፯)
- Hizb: qdus hawarya Pawlos senaye melekt fewasie duyan zenesaeke aklile
- **People**: Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, (3-137)

- ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኀን ነፍሳተነ በብዝኀ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ። (፫-፻፴፯)
- seal wetseli beentiane yadhn nefsatene bebzhe sahlu wemhretu beente smu qdus
- ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of His mercies and in His pity for his Holy name's sake. (3-137)

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት።(፫-፻፴፰)
- Diyaqon፡ tensue letselot
- **Deacon**: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ።
- Hizb፡ egzio tesalene
- **People**: Lord have mercy upon us. (3-138)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልክሙ። (፫-፬፴፫)
- kahn፡ selam lekwlkm
- **Priest**: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስክ
- Hizb፡ msle menfeslke
- **People**: And with Thy spirit. (3-138)

- ንፍቅ ዲያቆን፡- ነገር ዘእመልእክተ ___ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን። (፫-፻፵፪)
- nfq diyaqon: neger zeemelekte redu weHewaryahu leegziene iyesus krstos: tselotu webereketu yehelu msle kwlne Hzbe krstiyan lealeme alem amien(5-3-142)

- ንፍቅ ዲያቆን፡- ኦ አኃውየ ኢታፍቅርዎ ለዓለም፡ ወኢዘሀሎ ውስተ ዓለም፡ ዓለሙኒ ኀላፊ፡ ፍትወቱኒ ኀላፊ፡ እስመ ኵሉ ኀላፊ ውእቱ። (፫-፮፬፪)

- nfq diyaqon: o ahawye itafqrwo lealem: weizehelo wste alem: alemuni helafi: ftwetuni helafi: esme kwlu helafi wetu (6-3-142)

ንፍቅ ዲያቆን: ሁለተኛ የሐዋርያው መልእክት

ም. _____ ቁ _____

ንፍቅ ዲያቆን ካልኣይ መልእኽቲ ሐዋርያ ምስ ኣንበበ

- ወንድሞች ሆይ ይህን ዓለም አትውደዱ በዓለሙ ውስጥ ያለውን። ዓለሙም ሃላፊ ነው። ፈቃዱም ሃላፊ ነው። ሁሉም ሃላፊ ነውና።
- O my brethren, love not the world neither the things that are in the world. The world passeth away and the lust thereof, for all is passing.

- ሕዝብ፡ ቅዱስ ሥሉስ ዘንቡር ሀላዌከ ዕቀብ ማኅበረነ በእንተ ቅዱሳን ኀሩያን አርዳኢከ ናዝዘነ በሣህልከ በእንተ ቅዱስ ስምከ።(፫-፻፵፫)
- Hizb፡ qdus slus zehbur hlawieke eqeb mahberene beente qdusan hruyan ardaike nazzene besahlke beente qdus smke
- People: Holy con substantial Trinity, preserve our congregation for Thy holy elect disciples' sake: comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's sake. (3-143)

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት።(፫-፻፵፬)
- Diyaqon፡ tensue letselot
- **Deacon**: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ።
- Hizb፡ egzio tesalene
- **People**: Lord have mercy upon us. (3-144)

- ካህን፡ ሰላም ለኩልክሙ። (፫-፻፵፬)
- kahn፡ selam lekwlkmu
- **Priest**: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስክ
- Hizb፡ msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit. **(3-144)**

- ንፍቅ ዲያቆን፡- ነቅዕ ንጹሕ፡ ዘእምአንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮሙ ለሐዋርያት፡ በረከተ ጸሎቶሙ የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን። (፫-፻፵፰)

- nfq diyaqon: neqe ntsuH: zeemanqete Hg ntsuHen zwetu ziena gbromu leHewaryat: berekete tselotomu yehelu msle kwlne Hzbe krstiyan lealeme alem amien (7-3-148)

- ንፍቅ ዲያቆን፡- መልዐ ወዐብየ ወተለዓለ፡ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኀ ወተወሰከ ውስተ ቤተ-ክርስቲያን ቅድስት፡ ወበዝኁ ሕዝብ እለ አምኑ፡ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፡ አሜን። (፫-፻፵፱)

- nfq diyaqon: mele weebye weteleale: qale egziabHier webezhe wetewesekewste bietekrstiyan qdst: webezhu Hzb ele amnu: beegziene iyesus krstos zelotu sbHet lealeme alem: amien ። (8-3-149)

ከሐዋርያት ሥራ

ም. _____ ቁ _____

ድሕረ ምንባብ ግብረ ሓዋርያት

- የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ምስጋና ግንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ አሜን። (፫-፻፵፱)

After the reading of verses from the book of Acts, the reader shall say the following.

- Full the great and exalted is the word of God, and it hath increased in the holy church, and many are they that believe in out Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen (3-149)

- ሕዝብ፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አታዝ ኩሉ። (፫-፻፶)
- Hizb፡ qdus qdus qdus ante amlak ab ahazie kwlu
- People: (3-150)

- ሕዝብ፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው። (፫-፻፶)
- Hizb፡ qdus qdus qdus ante weld wahd zeante qale ab hyaw
- People: Holy Holy Holy art Thou, only-begotten Son, who art the Word of the living Father. (3-150)

- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኵሎ። (፫-፻፶)

- qdus qdus qdus ante menfes qdus zeteamr kwlo

- Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit who knowst all things. (3-150)

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት።(፫-፻፶፫)
- Diyaqon: tensue letselaot
- **Deacon**: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ
- Hizb፡ egzio tesalene
- **People**: Lord have mercy upon us. (3-153)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልክሙ። (፫-፱፬፫)
- kahn፡ selam lekwlkmu
- **Priest**: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ።
- Hizb፡ msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit. (3-153)

- ካህን፡ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ከመ ትዘክራ ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን‰(፫-፻፶፬)
- kahn፡ nseleke wenastebeqwake keme tzekera leqdst ahati biete krstiyan ‰
- Priest: We pray and beseech Thee that Thou rememberest the one holy church ‰ (3-154)


አጋእዝተ ዓለም ሥላሴ ።



- **ካህናት፡** ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝውእቱ ጊዜ ዕጣን ጎሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ
- **kahnat**: zwetu gizie barkot wezwetu gizie etan hruy gizie sebhotu lemedhanine mefqerie sebe krstos
- **Priests**: This the time of blessing: this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ

- ካህናት፡ ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝውእቱ ጊዜ ዕጣን ጎሩይ ጊዜ ሰብሖቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ (፫-፻፷)
- kahnat፡ zwetu gizie barkot wezwetu gizie etan hruy gizie sebhotu lemedhanine mefqerie sebe krstos
- **Priests**: This the time of blessing: this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.(3-160)

- ሕዝብ፡ ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውስተ ከርሣ ዘይትሜዐዝ እምኵሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽአ ወአድኀነነ።(፫-፻፷፩)
- Hizb: etan yeti maryam etan wetu esme zewste kersa zeytmieaz emkwlu etan zeweledeto metsa weadhenene
- **Priest**: Mary is the incense, and the incense is He, because He who was in her womb is more fragrant than all chosen incense. He whom she bare came and saved us. (3-161)

- ካህን፡ ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ። (፫-፻፷፪)
- kahn: efret muz eyesus krstos nu nsgd lotu weneqeb tezazatihu keme ysrey lene hatawine
- **Priest**: The fragrant ointment is Jesus Christ. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins. (3-162)

- ሕዝብ፡ ተውህቦ ምህረት ለሚካኤል ወብሥራት ለገብርኤል ወህብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።(፫-፻፷፫)
- Hizb: tewhbo mhret lemikaiel websrat legebriel wehabte semayat lemaryam dngl
- **Priest**: To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary. (3-163)

- **ካህን:** ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥበብ ለሰሎሞን ወቀርነ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።(፫-፻፷፬)
- **kahn:** tewhbo lbuna ledawit wetbeb leselomon weqerne qbe lesamuiel esme wetu zeyqebe negeste
- **Priest:** To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings. (3-164)

- ሕዝብ፡ ተውህቦ መራሕት ለአቡነ ጴጥሮስ ወድንግልና ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን። (፫-፻፷፭)
- Hizb: tewhbo merahut leabune Pietros wedngIna leyohans wemelekt leabune Pawlos esme wetu brhana lebiete krstiyan
- **People**: To our father Peter were given the keys, and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for her was the light of the church. (3-165)

- ካህን፡ ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውስተ ከርሣ ዘይትሌዐል እምኵሉ ዕጣን መጽአ ወተሠገወ እምኔሃ።(፫-፻፷፮)
- kahn: efret mezt yeti maryam esme zewste kersa zeytlieal emkwlu etan metsa wetesegewe emnieha
- **Priest**: The fragrant ointment is Mary, for He that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her. (3-166)

- ሕዝብ፡ ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።(፫-፻፷፯)
- Hizb፡ lemaryam dngl ntsht semra ab weasergewa debtera lemahdere fqur weldu
- **People**: In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He decked her to be a tabernacle for the habitation of His beloved Son. (3-167)

- ካህን፡ ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን(፫-፻፷፰)
- kahn: tewhbo hg lemusie wekhnet learon tewhbo etan hruy lezekaryas kahn
- **Priest**: To Moses was given the law, and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense. (3-168)

- ሕዝብ፡ ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን በማዕከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ።(፫-፻፷፱)
- Hizb፡ debtera sme gebrwa bekeme negere egzie wearon kahn bemaekela yearg etane hruye
- **People**: They made a tabernacle of Testimony according to word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up. (3-169)

- በሕብረት፡ ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሴብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።(፫-፻፸)

- Behibret: surafiel ysegdu lotu wekirubiel ysiebhwo ytserhu enze yblu
- **Together**: The seraphim worship him, and cherubim praise him and cry saying:(3-170)

- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረበዋት።(፫-፻፸፩)

- qdus qdus qdus egziabhier behebe aelaf wekbur bewste rebewat
- Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. (3-171)

- አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሣሀለነ። (፫-፻፸፪)

- ante wetu etan o medhanine esme metsaeke weadhankene tesahalene

- Thou art the incense, O our savior, For Thou didst come and save us. Have mercy upon us. (3-172)

- ከትንሣኤ እስከ ጰራቅሊጦስ ባለው በበዓለ ሃምሳ በዝውእቱ ፈንታ ይባላል።

- From Easter till the day of Pentecost the following should be said.

- ክርስቶስ ተንሥአ እሙታን ሞተ ወኬደ ለሞት ለእለ ውስተ መቃብር ወሀበ ሕይወተ ዘለዓለም ዕረፍተ (3 ጊዜ) (፫-፩፷፫)
- krstos tensa emutan mote wekiedo lemot leele wste meqabr wehabe hywete zelealem erefte (3 gize)
- Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave. (3 times) (3-173)

ኪዳን

- ካህን: ቅዱስ። (፫-፻፸፬)
- kahn፡ kidus
- **Priest**: Holy. (3-174)

- ሕዝብ፡ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት። ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚኦ።
- Hizb: egziabhier qdus hayal qdus hyaw zeiymewt. zetewelde emaryam emqdst dngl tesahalene egzio
- **Priest:** God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord. (3-175)

- ሕዝብ፡ ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚኦ። (ኪዳ-፪)
- Hizb: zetewelde emaryam emqdst dngl tesahalene egzio
- **People**: God, holy Mighty, Holy Living (Immortal) who was born from The holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord. (Kidan-2)

- ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ። ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለነ እግዚኦ ።(ኪዳ-፪)
- qdus egziabhier qdus hayal qdus hyaw zeiymewt zetetemqe beyordanos. teseqle dibe etse mesqel tesahelene egzio
- Holy God, Holy Mighty, Holy Living (Immortal) who was baptized in Jordan and crucified On The tree of the cross, have mercy upon us, Lord. (Kidan-2)

- ተሣሃለነ እግዚኦ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል።
- tesahelene egzio weteseqle dibe etse mesqel
- On The tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

- ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት (ኪዳ-፪)
- qdus egziabhier qdus hayal qdus hyaw zeiymewt zetensa emutan ame salst elet
- Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal, who didst rise from the dead on the third day, ascend into heaven in glory, sit at the Right hand of thy Father (Kidan-2)

- ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኰንን ሕያዋነ ወሙታነ ተሣሃለነ እግዚኦ።
  (ኪዳ-፪)
- arge besbhat wste semayat wenebere beyemane abuhu dagme ymetse besbhat ykwenn hyawane wemutane tesahalene egzio
- and again will come in glory to judge the quick and the dead, have mercy upon us, Lord. (Kidan-2)

- ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን። (ኪዳ-፪)
- sbhat leab sbhat leweld sbhat lemenfes qdus yezieni wezelfeni lealeme alem amien weamien leykun
- Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen and Amen, so be it, so be it. (Kidan-2)

- በሕብረት፡ ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለነ። (ኪዳ-፪)

- Behibret: qdus slus egziabhier hyaw tesahalene

- Together: O Holy Trinity, living God Have mercy on us. (Kidan-2)

- ካህን፡ ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሀሉ ምስሌክሙ። (ኪዳ-፪)
- kahn፡ tsega zeegziabhier yehalu msliekmu
- Priest: The grace of God be with you. (Kidan-2)

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ። (ኪዳ-፪)
- Hizb፡ msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit.

- ካህን፡ ንሰብሖ ለአምላክነ።
- kahn፡ nsebho leamlakne
- **Priest**: Let us glorify our God.

(Kidan-2)

- ሕዝቡ፡ ርቱዕ ይደሉ። (ኪዳ-፪)
- Hizb፡ rtue ydelu
- People: It is right, it is just.

- ካህን፡ አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።
- kahn፡ atsnu hlina lbkmu
- Priest: Strengthen the thought of your heart. (Kidan-2)

- ሕዝብ፡ ብነ ጎበ እግዚአብሔር አቡነ ዘበሰማያት፥ አቡነ ዘበሰማያት፥ አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ ውስተ መንሱት። (ኪዳ-፪)
- Hizb: bne habe egziabhier abune zebesemayat abune zebesemayat abune zebesemayat itabane egzio wste mensut
- People: We lift them unto the Lord Our God. Our Father who art in Heaven. Our Father who art in Heaven. Our Father who art in Heaven, lead us not into temptation. (Kidan-2)

- ካህን: እግዚአብሔር አብ‰ (ኪዳ-፪)
- kahn: egziabher ab
- **Priest**: O God the Father‰ Prayer of the Covenant

- ሕዝብ፡ ኪያከ ንሴብሕ እግዚኦ። (ኪዳ-፪)
- Hizb፡ kiyake nsiebh egzio
- **People**: Oh we thank Thee. (Kidan-2)

- ካህን: እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ‰ (ኪዳ-፪)
- kahn: egzio eyesus krstos
- **Priest**: *O Lord, Jesus Christ‰*
  Prayer of the Covenant

- ሕዝብ፡ ኪያከ ንቄድስ እግዚኦ።
- Hizb፡ kiyake nwieds egzio
- **People**: Oh Lord, we praise Thee. (Kidan-2)

- ካህን: ንሄልስ ለከ ዘንተ ቅዱሰ . . . ኦግዚኦ አምላከነ መንግሥት ቡሩክ። (ኪዳ-፪)
- kahn: nsiels leke zente qduse … egzio amlakne mengst buruk.
- **Priest**: *Thrice over Prayer of the Covenant.*
- ሕዝብ፡ አሜን።
- Hizb፡ amen
- **People**: Amen. (Kidan-2)

- ሕዝብ: አቡነ ሰበሰማትይ ይትቀድስ ስምከ።
- Hizb: abune sebesemayat ytqeds smke .
- **People**: Our Father in heaven, Hallowed be Your name. Your kingdom come. Your Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as We forgive our debtors. And do not lead us into temptation, but deliver us from the evil One. For Yours is the kingdom and the Power and the glory forever. Amen.

- *(ኪዳን በሠርክ)*
- **Kidan beserk**

- *When the service is in the afternoon.*
- **ካህን፡ ጸጋሁ ለእግዚአብሔር የሀሉ ምስሌክሙ (ኪዳ-፪)**
- **kahn፡ tsegahu leegziabhier yehalu msliekmu**
- **Priest: The grace of God be with You. (Kidan-2)**

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ። (ኪዳ-፪)
- Hizb: msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit.
- ካህን፡ አእኵትዎ ለአምላክ።
- kahn: aekwtwo leamlak
- **Priest**: Give ye thanks unto our lord.
- ሕዝብ፡ ርቱዕ ይደሉ።
- Hizb: rtue ydelu
- **People**: It is right, it is just. (Kidan-2)

- ካህን: ለከ ለአብ ዘኢይማስን‰ (ኪዳ-፫)
- Kahn: leke leab zeiymasn
- **Priest**: *O immortal Father*፤ Prayer of the Covenant

- ሕዝብ፡ ንሴብሐከ እግዚኦ። (ኪዳ-፪)
- Hizb፡ nsiebhake egzio
- **People**: Oh, we thank you Thee (Kidan-3)

- ካህን: ንቄድሰከ እግዚኦ ‰ (ኪዳ-፪)
- *kahn*: nwiedseke egzio
- **Priest**: *We praise Thee‰* Prayer of the Covenant

- ሕዝብ፡ ንቄድሰከ እግዚኦ።
- Hizb፡ nwiedseke egzio
- **People**: We praise Thee, O Lord.

ካህን፡ ለከ ዘኤምልብኑ ውዳሴ%oj (ኪዳ-፪)

- Kahin: leke zeemlbne wdasie
- ሕዝብ፡ ኣሜን
- Hizb፡ amen
- Priest: Amen. (Kidan-2)

- ሕዝብ: በሰላመ ገብርኤል መልአከ አ እግዚእትየ
- Hizb: beselame gebriel melake o egzietye
- **People**: O! my Lady Mary,With the salutation of Gabriel the Angel, greetings to thee. You are virgin in body and soul. Greetings to thee, Mother of God of Hosts. Blessed are thou among Women and blessed is the fruit of thy Womb. O! full of grace, rejoice, for God is with thee. Pray and beseesch your beloved Son, Jesus Christ that He may forgive our sins. Amen.

- ሕዝብ፡ አ ሥሉስ ቅዱስ መሐረነ፤ አ ሥሉስ ቅዱስ መሐከነ፤ አ ሥሉስ ቅዱስ ተሣሃለነ። (፫-፻፸፭)
- Hizb: o slus qdus meharene o slus qdus mehakene o slus qdus tesahalene
- **People**: O Holy Trinity, pity us, O Holy Trinity, spare us, O Holy Trinity, have mercy upon us. (3-175)

- ካህን፡ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ።(፫-፻፸፮)
- kahn፡ tefeshi tefeshi tefeshi o maryam dngl mlete tsega
- **Priest**: Rejoice, rejoice, rejoice, O Virgin Mary, full of grace. (3-176)

- ሕዝቢ፡ እግዚአብሔር ምስሌኪ። (፫-፻፸፮)
- Hizb፡ egziabhier mslieki
- People: The Lord is with thee. (3-176)
- ክህን፡ ተንብሊ ወስአሊ ጎበ ፍቁር ወልድኪ።
- tenbli wesali habe fqur weldki።

- ካህን፡ ሰአሊ ወጸልዪ ኀበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ። (፫-፻፸፮)
- kahn: seali wetselyi hebe fqur weldki eyesus krstos
- **Priest**: Intercede and pray to thy beloved Son;

- ሕዝብ፡ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።
- Hizb: keme ysrey lene hatawine
- **People**: That he may forgive us our sins. (3-176)

- ካህን፡ ስብሐት ወክብር ሥሉስ ቅዱስ ይደሉ
- kahn፡ sbhat wekbr slus qdus ydelu ydelu
- ዲያቆን፡ ይደሉዎሙ ለአብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ።
- Diyaqon፡ ydelwomu leab weweld menfes qdus
- People: Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times. Both now and ever and world without end. Amen
- ሕዝብ፡ አሜን
- Hizb፡ amen

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት።(፫-፻፷፭)
- Diyaqon፡ tensu letselot
- **Deacon**: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ።
- Hizb፡ egzio teselane
- **People**: Lord have mercy upon us. (3-178)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልክሙ። (፫-፻፷፰)
- kahn፡ selam lekwlkmu
- **Priest**: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ።
- Hizb፡ msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit. (3-178)

- ካህን፡ እግዚአብሔር እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ‰(ብንባብ) (፫-፻፸፱)
- kahn: egziabhier egzio eyesus krstos (benibab) ‰..
- **Priest**: O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which Ye see and have not seen them, (3-179)

- and have desired to hear the things which Ye hear and have not heard them, but You, blessed are Your eyes that have seen and you ears that have heard, Do Thou make us also like them meet to hear and to do the word of Thy Holy Gospel through the prayer of the saints.

- ዲያቆን፡ ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ። (፫-፻፹፩)
- Diyaqon: tselyu beente wengiel qdus
- **Deacon**: Pray for the Holy Gospel.

- ሕዝብ፡ ይረስየነ ድልዋነ ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ። (፫-፻፹፩)
- Hizb: yresyene dlwane lesemia wengiel qdus
- **People**: May He make us meet to hear the Holy Gospel. (3-181)

- kahn: abietu kante zend yemnshawn bemnlemnbetna bemntselybet ‰(ⲔⲀⲒⲚ-ⲒⲀⲔⲰⲂ)
- **Priest**: Remember again, Lord them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of Thee. ‰ (3-182)

- **ዲያቆን፡** ከትንሣኤ እስከ ጰራቅሊጦስ ባለው በበዓለ ሃምሳ በዝውእቱ ፈንታ ይባላል። (፫-፮፤፬)

- ዲያቆን፡ ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምኡ ወንጌለ ቅዱሰ፡ ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።(፫-፻፹፱)
- Diyaqon: halie luya qumu weatsmu wengiele qduse zienahu leegziene wemedhanine eyesus krstos
- Deacon: Halleluiah, stand up and hearken to the Holy Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ. (3-189)

- ካህን፡ እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ።
  (፫-፻፺)
- kahn፡ egziabhier msle kwlkmu
- **Priest**: The Lord be with you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ።
- Hizb፡ msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit. (3-190)

- ካህን፡ ወንጌል ቅዱስ ዘዜነወ ማቴዎስ ማርቆስ ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር(፫-፻፺፩)
- kahn፡ wengiel qdus zezienewe matiewos marqos luqas zesebeke yohans qale welde egziabhier
- **Priest: The holy gospel which Matthew proclaimed the Word of the Son of God. (Or Mark, or Luke, or John) (3-191)**

- ሕዝብ፡ ስብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአምላኪየ ኵሎ ጊዜ፤ (፫-፻፺፪)
- Hizb: sbhat leke krstos egzieye weamlakiye kwlo gizie
- **People**: Glory be to Thee, Christ my Lord and my God, at all times. (3-192)

- ሕዝብ:ተፈሥሑ በእግዚአብሔር ዘረድኦነ ወየብቡ ለአምላከ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ። (፹-፻፺፪)
- Hizb: tefeshu beegziabhier zeredane weyebbu leamlake yaeqob nsu mezmure wehabu kebero
- **People**: Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, (3-192)

- ሕዝቢ፡ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ (ፒ-ያ፯፪-፬)
- Hizb፡ mezmur hawaz zemsle mesenqo
- **People**: the pleasant harp with the psaltery. (3-192-4)

During the fast period "Sing aloud":

- በወንጌል መራሕከነ ወበነቢያት ናዘዝከነ ዘለሊከ አቅረብከነ ስብሐት ለከ። (፫-፻፺፪-፬)
- bewengiel merahkene webenebiyat nazezkene zelelike aqrebkene sbhat leke
- Thou hast guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto thee. Glory be to Thee. (3-192-4)

- ሕዝብ፡ ነአምን አበ ዘበአማን፥ ወነአምን ወልደ ዘበአማን፥ ወነአምን መንፈሰ ቅዱሰ ዘበአማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነአምን(፫-፪፻፲፫)
- Hizb: neamn abe zebeaman weneamn welde zebeaman weneamn menfese qduse zebeaman hlwe slasiehomu neamn
- **People**: We believe in the very Father, We believe in the very Son, and we believe in the very Holy Spirit, we believe in their unchangeable Trinity. (3-213)

- ሕዝብ፡ እሉ ኪሩቤል ወሱራፌል የዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ (፫-፪፻፲፬)
- Hizb፡ elu kirubiel wesurafiel yeargu lotu sbhate enze yblu qdus qdus qdus ante egziabhier ab weweld wemenfes qdus
- People: Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying; Holy Holy Holy art Thou God, Father, Son and the Holy Spirit. (3-214)

- ሕዝብ፡ መኑ ይመስለከ እምነ አማልክት እግዚኦ አንተ ውእቱ ዘትገብር መንክረ አርአይኮሙ ለሕዝብከ ኃይለከ ወአድኀንኮሙ ለሕዝብከ በመዝራዕትከ። (፫-፪፻፲፭)
- Hizb፡ menu ymesleke emne amalkt egzio ante wetu zetgebr menkre araykomu lehzbke hayleke weadhenkomu lehzbke bemezraetke
- People: Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, for this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us. and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. (3-215)

- ወሐርከ ውስተ ሲኦል ወአዕረገ ፄዋ እምህየ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ። (፫-፪፻፲፭)
- horke wste siol weaerege tsiewa emhye wetsegokene mere dagme gezane esme metsaeke weadhenkene
- Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. (3-215)

- በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ ወንጸርሕ ጎቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ። (፫-፪፻፲፭)
- beente zntu nsiebhake wentserh hebieke enze nbl buruk ante egzio eyesus krstos esme metsaeke weadhenkene
- For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us. (3-215)

- <u>ሕዝብ:</u> ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኀደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ። (፫-፩፬፻፲፭)
- <u>Hizb:</u> qedamihu qal wetu qal qale egziabhier wetu qal sga kone wehedere laeliene werine sbhatihu keme sbhate ahadu wahd leabuhu
- People: In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, (3-216)

- ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥአ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ። (፫-፪፻፲፮)
- qale ab hyaw weqal mahyewi qale egziabhier tensa wesgahuni imasene
- and we held his glory, the glory as of the only begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted. (3-216)

- ክቡር የሚሆን ቅዱስ መንፈስ ሲነበብ ሁሉም በጸጥታ ሊሰሙ ይገባል። (ዮ-፪፻፲፭)

- ሕዝብ፡ ነአምን ቃለ ወንጌል ቅዱስ (፫-፪፻፲፰)
- Hizb: neamn beqale wengiel qdus
- **People:** We believe in the work of the Holy Gospel. (3-218)

- ቅዱስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ በጭንቀት ሥራ ካልሆነ በስተቀር አንድስንኳ ከቤተ ክርስቲያን አይውጣ ድርገት ሳይወርድ ቄሱም ቡራኬውንን ሳይጨርስና ሳይሰናብት። (፫-፪፻፲፱)
- **Priest**: After the reading of the gospel let no any one go out of he church, except in urgency, before the distribution of the holy communion, and the benediction of the priest, and the dismissal. (3-219)

- ዲያቆን፡ ፃኡ ንኡሰ ክርስቲያን።(፬-፩)
- Diyaqon፡ tsau nuse krstiyan
- **Deacon**: Go forth, Ye catechumens. (4-1)

- አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በማትነገር ሰውን በመውደድህ አንድ ልጅህን ወደ ዓለም ሰደድከው፣ የጠፋውን በግ ወደ አንተ ይመልስ ዘንድ።(፬-፪)
- **Priest**: O Lord our God, for thy love to man which is enxpressible, didst send thy only-begotten Son to the world to brin back unto thee the lost sheep, we beseech Thee, our Master, not to send us back when we offer unto ‰. (4-2)

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት።(፬-፭)
- Diyaqon፡ tensu letselot ፡
- **Deacon**: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ።
- Hizb፡ egzio tesalene ።
- **People**: Lord have mercy upon us. (4-5)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልክሙ። (፬-፭)
- kahn፡ selam lekwlkmu
- **Priest: Peace be unto you all.**

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ
- Hizb፡ msle menfeske ።
- **People: And with Thy spirit. (4-5)**

- ካህን፡ ዳግመኛ ሁሉንም የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን(፬-፮)
- **Priest**: Again we beseech the Almighty God, the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, we ask and entreat of Thy goodness. O lover of man, remember, Lord, the peace of the one holy apostolic church which reacheth from one end of the world to the other. (4-6)

- ዲያቆን፡ ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በእግዚአብሔር። (፬-፰)
- Diyaqon: tselyu beente selame biete krstiyan ahati qdst gubaie ente hawaryat rtet behabe egziabhier
- **Deacon**: Pray for the peace of the one holy apostolic church orthodox in the Lord. (4-8)

- ካህን፡ ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ ሰላምን ህሉ በሁላችን (፬-፱)
- **Priest: All the people and the whole flock bless Thou, all the peace that is from heaven send Thou into the hearts of us all and vouchsave us the safety of our life therein. %o. (4-9)**

- ሕዝብ፡ ኪርያላይሶን(፬-፲፫)
- Diyaqon፡ kirayalayson
- **People**: Kyrie eleison. (4-13)

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት(፬-፲፬)
- Diyaqon፡ tensu letselot ፡
- deacon: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ
- Hizb፡ egzio tesahalene።
- **People**: Lord have mercy upon us. (4-14)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልክሙ (፬-፲፬)
- kahn፡ selam lekwlkmu
- **Priest**: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስክ
- Hizb፡ msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit.

(4-14)

- ንፍቅ ካህን፡ ዳግመኛ ሁሉንም የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፣ ሰው ወዳጅ ሆይ! ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን። (፬-፲፰)
- Asst. Priest: Lord our God almighty, we pray and beseech Thee for our blessed archbishop . ‰. (4-18)
- ዲያቆን ንፍቅ፡ ጸልዩ በእንተ ሊቅነ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት‰ (፬-፲፭)

- ዲያቆን ንፍቅ፡- ጸልዩ በእንተ ሊቅነ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ _____ ዘሀገር አባይ _____።

- Deacon nifik፡ tselyu beente liqne rese liqane PaPasat aba _____ zehager abay _____.

- ንፍቅ ካህን፡ ሁሉን የያዝህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልደሃለንም፣ ብፁእ ቅዱስ ስለሚሆን ፡፡
- Asst. Priest: Lord our God almighty, we pray and beseech Thee for our blessed archbishop . ፡፡

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት (፬-፳፪)
- Diyaqon፡ tensu letselot
- Deacon: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ
- Hizb፡ egzio tesalne
- People: Lord have mercy upon us. (4-22)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልክሙ (፬-፳፪)
- kahn፡ selam lekwlkmu
- **Priest**: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስክ
- Hizb፡ msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit. (4-22)

- **ካህን፡** ዳግመኛ ሁሉንም የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፣ ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን። አቤቱ አንድነታችንን አስብ፣ ባርካቸው። (፬-፳፫)
- **Priest**: And again we make our supplication to the Almighty God, the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, we ask and entreat of They goodness, O lover of man. Remember, Lord, our congregation; bless them. (4-23)

- ዲያቆን፡ ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርነ ውስቴታ። (፬-፳፭)
- Diyaqon: tselyu beente zati biete krstiyan qdst wemahberne bewstieta
- **Deacon**: Pray for this holy church and our congregation therein. (4-25)
- ሕዝብ፡ ማኅበረነ ባርክ ዕቀብ በሰላም። (፬-፳፮)
- Hizb: mahberene bark eqeb beselam ።
- **People**: Bless our congregation and keep them in peace. (4-26)

- **ካህን፡** የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለማቋረጥና ያለመከልከል እንዲሰሩ ያንተ ይሆን ዘንድ፣ የጸሎትን ቤት የንጽሕናም ቤት የበረከትም ቤት ስጣቸው። ለኛም ለባሮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሱት አቤቱ ስጠን። እስከ ዘላለምም ዘመንን ስጥ (፬-፳፯)
- **Priest:**Grant that they may be Thine that without slothfulness or hindrance they may do Thy holy and blessed will, a house of prayer, a house of purity ‰ (4-27)

- ዲያቆን፡ ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት። (፬-፴፩)

- Diyaqon፡ nbel kwlne betbebe egziabhier tselote haymanot

- **Deacon**: Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith. (4-31)

ዲያቆን፣ ቅዳሴ ሐዋርያት፣
ቅዳሴ እግዚእ፣ ቅዳሴ
ማርያም፣ ቅዳሴ ዮሐንስ
ወልደነጎድጓድ፣
በሚቀድሱበት ግዜ
የሐዋርያትን አመክንዮ
ሁላችንም እንበል።

አመክንዮ

- ሕዝብ: ነአምን በአሐዱ አምላክ ገባሬ ኵሉ ፍጥረት አብ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ (፬-፴፫)
- Hizb: neamn beahadu amlak gebarie kwlu ftret ab leegziene weamlakne wemedhanine
- People: We believe in one God, maker of all creation. Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ (4-33)

- ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ
- eyesus krstos esme albo wste hlawiehu ameknyo
- because his nature is unsearchable.

- አስቀድመን እንደተናገርን በዘሙኑ ሁሉ ይኖራል ጥንት ወይም ፍጻሜ የለውምና የማይጠፋ ብርሃን አለው ወደ ርሱም መቅረብ የሚቻለው የለም። (፬-፴፬)
- As we have before declared, he is Without beginning and without end , but He is ever living, and He has light which is never extinguished and He can never be approached. (4-34)

- ሁለተኛ አይደለም ሦስተኛም አይደለም አይጨመርበትም ብቻውን ለዘላለሙ የሚኖር አንድ ነው እንጂ የማይታወቅ የተሠወረ አይደለምና (፬-፴፭)
- He cannot be known, but we know Him perfectly through the law and the prophets, that He is almighty and has authority over all the creation. (4-35)

- ሁሉን የያዘና ከፍጥረቱም ሁሉ በላይ የሠለጠነ መሆኑን በኦሪትና በነቢያት ፈጽመን አወቅነው እንጂ። (፬-፴፭)
- He is not two or three and no addition can be made to Him; but He is only one, living for ever, because He is not hidden that (4-35)

- የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር አንድ ነው፡ ዓለም ሳይፈጠር የተወለደ ከርሱ ጋር የተካከለ የሚሆን አንድ ልጅ ሠራዊትንና ሢመታትን ሥልጣናትንም ሁሉ የፈጠረ። (፩-፴፮)
- One God , Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, who was begotten before the creation of the world , the only-begotten Son, coequal with Him creator of all the hosts, the principalities and the dominions; (4-36)

- በኋለኛው ዘመን ሰው ይሆን ዘንድ የወደደ ያለ ዘርዐ ብእሲ ቅድስት ከምትሆን ከእመቤታችን ከድንግል ማርያም ሥጋን ነሣ። ያለ ኃጢአትና ያለ በደል እንደ ሰው አደገ። በአንደበቱ ሐሰት የለበትም። (፬-፴፯)
- Who in the last days was pleased to become man, and look flesh from our Lady Mary, the only Virgin without the seed of man, and grew like men yet without sin or evil; neither was guile found in his mouth. (4-37)

- ከዚህ በኋላ በሥጋ ታመመ ሞተ፡ በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ። ወደ ላከውም ወደ አብ ወደ ሰማይ አረገ። (፬-፴፰)
- Then He suffered, died in the flesh, rose from on the third day, ascended unto heaven to the Father who sent Him, sat down at the right hand of power, (4-38)

- ኃይል ባለውም ቀኝ ተቀመጠ ከአብ የሠረጸ ጸራቅሊጦስ መንፈስ ቅዱስን ሰደደልን ዓለሙንም ሁሉ አዳነ። ከአብና ከወልድ ጋር ህልው የሚሆን። (፬-፴፰)
- sent to us the Paraclete, the Holy Spirit, who proceedeth from the Father, and saved all the world, and who is co-eternal with the Father and the Son. (4-38)

- እንግዲህ የእግዚአብሔር ፍጥረት ሁሉ በጎ እንደ ሆነ የሚጣልም እንደ ሌለ እንናገራለን። የሥጋ ሕይወት የምትሆን ነፍስ ግን ንጽሕት ቅድስት ናት። (፬-፴፱)
- We say further that all the creatures of God are good and there is nothing to be rejected, and the spirit, the life of the body, is pure and holy in all. (4-39)

- እኛስ ጋብቻ ንጹህ እንደሆነ ልደትም ርኩሰት እንደ ሌለበት እንናገራለን። ሕዝቡም ይበዙ ዘንድ እግዚአብሔር አዳምንና ሔዋንን ፈጥሯቸዋልና ከሥጋ ጋር የማይሞትና የማትበሰብስ ነፍስ በሥጋችን እንዳለን እናስተውል (፬-፵)
- And we say that marriage is pure, and childbirth is undefiled, because God created Adam and Eve to multiply. We understand further that there is in our body a soul which is immortal and does not perish with the body. (4-40)

- እኛስ የሃይማኖት ለዋጮችን ሥራቸውን እንጸየፋለን መለየታቸውንም ሁሉ ሕግ መለወጣቸውንም። እነርሱ በኛ ዘንድ የረከሱ ናቸውና። (፬-፵፩)
- We repudiate all the words of heretics and all schisms and transgression of the law, because they are for us impure. (4-41)

- ዳግመኛም የሞቱ ጻድቃን ና ኃጥኣን ትንሣኤ እንዳለ እናምናለን። ሁሉ እንደ ሥራው ፍዳውን የሚቀበልበት የፍርድ ቀንም እንዳለ እናምናለን። (፬-፵፪)
- We also believe in the resurrection of the dead, the righteous and sinners; and in the day of judgment, when every one will be recompensed according to his deeds. (4-42)

- ዳግመኛም ክርስቶስ ሰው ከመሆኑ የተነሣ ምንም ምን ሕፀፅ እንደሌለበት እናምናለን። በእውነት ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው እንጂ የአብ ሊቀ ካህናት የሚሆን እርሱ የሰውን ባሕርይ ከእግዚአብሔር ጋር አስታረቀ። እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር። (፬-፵፫)
- We also believe that Christ is not in the least degree inferior because of His incarnation, but He is God, the Word who truly became man, and reconciled to God being the High-priest of the Father. (4-43)

- እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር። ኦሪትንና ነቢያትን የሚፈጽማቸው እንደመጣ እናውቃለን። (፬-፵፬)
- Henceforth let us not be circumcised like the Jews. We know that He who had to fulfill the law and the prophets has already come. (4-44)

- ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሥረፀ እምይሁዳ እምሥርወ ዕሤይ ዘሥልጣኑ ዲበ መትከፍቱ።(፬-፵፭)
- eyesus krstos zeseretse emyhuda emsrwe esiey zesltanu dibe metkeftu
- To Him , for those coming all people looked forward. Jesus Christ, who is descended from Judah, from the root of Jesse. (4-45)

- (በዜማ)ሎቱ ስብሐት ወአኮቴት ዕበይ ወባርኮት ውዳሴ ወማሕሌት ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን። (፬-፵፭)
- (bezema) lotu sbhat weakotiet ebey webarkot wdasie wemahliet yezieni wezelfeni welealeme alem amien
- whose government us upon his shoulder: to Him be glory, thanks giving, greatness, blessing, praise, song, both now and ever and world without end. Amen. (4-45)

- ሕዝብ፡ ነአምን በአሐዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ።(ሠለ-፩)
- Hizb: neamn beahadu amlak egziabhier ab ahazie kwlu gebarie semayat wemdr zeyasteri wezeiyasteri

The Prayer of Faith

- **People**: We Believe in one God the Father Almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible. (Seles-1)

- እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር። አሪትንና ነቢያትን የሚፈጽማቸው እንደመጣ እናውቃለን።(ሠለ-፫)

- ሁሉ በእርሱ የሆነ ያለ እርሱ ግን ምን ምን የሆነ የለም። በሰማይም ያለ በምድርም ያለ። (ሠለ-፬)
- By whom all things were made, and Without Him was not anything in heaven or earth made: (Seles-4)

- **By whom all things were made, and Without Him was not anything in heaven or earth made:** (Seles-4)

- ስለኛ ስለ ሰዎች ስለ መዳናችን ከሰማይ ወረደ። ከመንፈስ ቅዱስ የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያም ፈጽሞ ሰው ሆነ።(ሠለ-፭)
- Who for us men and for our salivation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the holy Virgin Mary. (Seles-5)

- ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለእኛ ተሰቀለ ። ታመመ ሞተ ተቀበረም በሶስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ በቅዱሳት መጻሕፍት እንደ ተጻፈ። (ሠለ-፮)
- Became man, was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate, suffered, died, was buried and rose from the dead on the third day as was written in the holy scriptures: (Seles-6)

- በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ። ዳግመኛም ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግስቱም ፈጻሜ የለውም። (ሠለ-፯)
- Ascended in glory into heaven, sat at the right hand of His Father and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of His reign. (Seles-7)

- ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከአብ በሠረጸ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን። እንሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ ጋር በነቢያት የተናገረ። (ሠለ-፰)
- And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God, who proceedeth from the Father; we worship and glorify Him with the Father and the Son; who spoke by the prophets; (Seles-8)

- ከሁሉም በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰብዋት በአንዲት ቅድስት ቤት ክርስቲያንም እንምናለን። ኃጢአትን ለማስተሥረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን። (ሠለ-፱)
- And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and (Seles-9)

- (በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም አሜን (ሠለ-፲)
- (Bezema) wensiefo tnsaie mutan wehywete zeymetse lealeme alem amien
- and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end. Amen!(Seles-10)

- **ካህን፡** ንጹህ የሆነ ከቊርባኑ ይቀበል፣ ያልሆነ ግን አይቀበል፣ ለሰይጣንና ለመላእክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እንዳይቃጠል። በልቦናው ቂምን የያዘ፣ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር አይቅረብ። (፬-፵፮)
- **Priest:** He that is pure let him receive of the oblation and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the godhead which is prepared for the devil and his angels. Who so hath revenge in his heart who so hath in him strange thoughts and fornications let him not draw nigh. (፬ -46)

- ካህን፡ እጄን ከአፋዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹህ ነኝ። ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ስጋና ደም ብትቀርቡ ከእርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም። ሐጢያትችሁ በራሳችሁ ላይ ይመለሳል እንጂ በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹህ ነኝ። (፬-፵፯)
- Priest: As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsble for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity. (4 -47)

- ዲያቆን፡ ይህን የቄሱን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተናገረ ወይም በቤተክርስቲያን ውስጥ በክፉት የቆም ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደ ተነሣ ይወቅ ይረዳ: (፬-፵፰)
- **Deacon:** If there be any who disdains this word of priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let hem know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, (፬ -48)

- ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፣ ስለ ታጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበል። (፵-፵፰)
- and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin. (፵ -48)

- **ካህን፡** አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን የምትሰጥ፣ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምና ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ። (፬-፵፱)
- **Priest:** O my Lord the God, author of the law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh, make me meet to be added to Thy holy servants who pleased Thee by the beauty of their lives in the days of love and peace:

(፬ -48)

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት(፬-፱፪)
- Diyaqon፡ tensu letselot
- **Deacon**: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ
- Hizb፡ egzio tesahalene
- **People**: Lord have mercy upon (፬ - 52)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልክሙ (፩-፶፪)
- kahn: selam lekwlkmu
- **Priest**: Peace be unto you all

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስክ
- Hizb: msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit. (፩ -52)

- ካህን፡ (ባሲልዮስ ዝበሎ አምኃ ጸሎት)
- **Priest**: *Prayer of Salutation of St. Basil:*
- ካህን፡ ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው።(፩-፶፫)
- **Priest**: God, great eternal, who didst form a man uncorrupt ‰ (፩ - 53)

- ሕዝብ፡ ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ (፶-፶፭-፪)
- Hizb: sbhat leegziabhier besemayat weselam bemdr smretu lesebee
- People: Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men. (፶ -55-2)

- ካህን፡ አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ምላ፣ ከኃጢአት ሁሉ ከጽርዓትም ሁሉ አንጻን (፶-፶፮)
- Priest: O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us all and purify us from the corruption and from all excess, ‰ (፶ -56)

- ዲያቆን፡ ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምኑ በበይናቲክሙ በአምኃ ቅድሳት።(፬-፶፰)
- Diyaqon: tselyu beente selam ftsmt wefqr teamhu bebeynatikmu beamha qdsat
- **Deacon**: Pray for the perfect peace and love. salute one another with a holy salutation. (፬ - 58)

- ሕዝብ፡ ክርስቶስ አምላክነ ረስየነ ድልዋነ ከመ ንትአማኅ በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት።(፶-፶፱)
- Hizb: krstos amlakne resyene dlwane keme ntamahe bebeynatine beamha qdsat.
- **People**: Christ our God, make us meet to salute one another with a holy salutation. (፶ -59)

❖በዚህ ጊዜ ካህናት ከካህናት ዲያቆናትም ከዲያቆናት ሀዝቡም ከህዝቡ ጋራ እጅ ይነሳሱ።

- ካህን፡ በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስ ቆጶሳት‰

- kahn፡ beente btsue weqdus rese liqane PaPasat weiePis qoPosat ‰

- Priest: For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba

- ካህን፡ አኰቴተ ቍርባን ዘአበዊነ ሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሀሉ ምስለ ኵላነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለም ዓለም…
- kahn፡ akwetiete qwrban zeabewine hawaryat berekete tselotomu yhelu msle kwlene hzbe krstiyan lealem alem
- **Priest**: And to partake without condemnation, of Thy holy immortal heavenly gift, through Jesus Christ. ℟.

- ካህን፡ እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ። (ቅሐ-፪)
- kahn፡ egziabhier msle kwlkmu
- Priest: The Lord be with you all.
- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ።
- Hizb፡ msle menfeske
- People: And with Thy spirit. (QH-2)

- ካህን፡ አእኩትዎ ለአምላክነ።(ቅሐ-፫)
- kahn፡ aekutwo leamlakne
- **Priest**: Give ye thanks unto our God.
- ሕዝብ፡ ርቱዕ ይደሉ።
- Hizb፡ rtue ydelu
- **People**: It is right, it is just. (QH-3)

- ካህን፡ አልዕሉ አልባቢክሙ። (ቅሐ-፫)
- kahn: alelu albabikmu
- **Priest**: Lift up your hearts.

- ሕዝብ ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ።
- Hizb: bne hebe egziabhier amlakne
- **People**: We have lifted them up unto the Lord our God. (QH-3)

- ዲያቆን፡ በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት። (ቅሐ-፮)

- Diyaqon: beente btsue weqdus rese liqane PaPasat

- **Deacon**: For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba (QH-6)

- **Nifqu kahn:** lyu sost yemthon ab weld menfes qdus hoy yemifaqeru yekrstos wegenoch yemihonu hzbhn besemayawyanna bemdrawyan bereket bark ‰
- **Asst. Priest**, O Holy Trinity, Father And Son and Holy Spirit, bless Thy people, Christians beloved, with blessings Heavenly and earthly‰ (QH-10)

- ዲያቆን(ንፍቅ)፡ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን።(ቅሐ-፶፪)
- Diyaqon(nifq): meharomu egzio wetesahalomu leliqane PaPasat PaPasat iePis qoPosat qesawst wediyaqonat wekulomu hzbe krstiyan
- Asst. Deacon: Lord Pity and have mercy upon the Patriarchs, archbishops, bishops, priest, deacons and all the Christian people. (QH-22)

- ካህን፡ ለእሉኒ ወለኵሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ ዘፈኖከ እምሰማይ ወልደከ ውስተ ማኅፀነ ማርያም (ቅዱ-ጽ)
- kahn: leeluni welekwlomu aerf nefsomu wetesahalomu zefenoke emsemay weldeke wste mahtsene maryam
- **Priest**: To these and to all grant rest to their souls and have mercy upon Them. Thy Son whom Thou didst send from heaven to the womb of a virgin was conceived in her womb, and was made flesh, and Thy Son became known by the Holy Spirit. (QH-23)

- ተጸውረ በከርሥ ሥጋ ኮነ ወልደቱ ተዐውቀ እመንፈስ ቅዱስ። (ቅሐ-፳፫)
- tetsewre bekers sga kone weldetu teawqe emenfes qdus
- womb of a virgin was conceived in her womb, and was made flesh, and Thy Son became known by the Holy Spirit. (QH-23)

- ዲያቆን፡ እለ ትነብሩ ተንሥኡ። (ቅሐ-፳፬)
- Diyaqon፡ ele tnebru tensu
- **Deacon**: Ye that sitting, stand up. (QH-24)

- ካህን፡ ለከ ለዘይቀውሙ ቅድሜከ እልፊ አእላፍት ወትእልፊተ አእላፍት ቅዱሳን መላእክት ወሊቃነ መላእክት። (ቅሐ-፳፭)

- kahn፡ leke lezeyqewm qdmieke elfe aelafat wetelfite aelafat qdusan melaekt weliqane melaekt

- **Priest**: There stand before Thee thousand thousands and ten thousand times then thousand and (QH-25)

- ዲያቆን፡ ውስተ ጽባህ ነጽሩ። (ቅሐ-፳፮)
- Diyaqon፡ wste tsbah netsru
- **Deacon**: Look to the east. **(QH-26)**

- ካህን: ወክቡራን እንስሳከ እለ ሰድስቱ ክነፌሆሙ ሱራፌል ወኪሩቤል። (ቅሐ-፳፯)
- kahn: wekburan enssake ele sdstu knefihomu surafiel wekirubiel
- Deacon: The holy angels and archangels and Thy honorable beasts, each with six wings. (QH-27)

- በክልኤ ክነፊሆሙ ይከድኑ ገጸሙ ወበክልኤ ክነፊሆሙ ይከድኑ እግሮሙ ወበክልኤ ክነፊሆሙ ይሠሩ አምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም። (ቅሐ-፶፯)
- beklie knefihomu ykednu getsomu webeklie knefihomu ykednu egromu webeklie knefihomu yseru amtsnf eske atsnafe alem
- With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet, and with two of their wings they fly from end to end of the world. (QH-27)

- በክልኤ ክነፊሆሙ ይከድኑ ገጸሙ ወበክልኤ ክነፊሆሙ ይከድኑ እግሮሙ
- webeklie knefihomu yseru amtsnf eske atsnafe alem
- With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet

- ዲያቆን፡ ንነጽር።(ቅሐ-፳፰)
- Diyaqon፡ nnetsr
- **Deacon**: Let us give heed. (QH-28)

- ካህን፡ ሁሉም ዘመትር አንተን ከሚቀድሱህና ከሚያመሰግኑህ ሁሉ ጋር እንዲቀዱሱና እንዲያመሰግኑ። ዳግመኛ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የምንልህን የኛንም ምስጋና ተቀበል።(ቅሐ-፳፱)
- Priest: And they all constantly hallow and praise Thee, with all them that hallow and praise Thee; receive also our hallowing which we utter unto Thee: Holy Holy Holy perfect Lord of hosts.; (QH-29)

❖ ዲያቆን፡ አውሥኡ።(ቅሐ-፴፩)

❖ Diyaqon፡ awsu

❖ **Deacon**: Answer ye. (QH-31)

- ሕዝብ፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባኦት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ።(ቅሐ-፴፪)
- Hizb: qdus qdus qdus egziabhier tsebaot ftsum mlue semayate wemdre qdsate sbhatike
- **People**: Holy Holy Holy, Perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Thy glory. (QH-32)

- ካህን፡ የጌትነትህ ምስጋና በጌታችን በአምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእውነት በሰማይና በምድር መላ። (ቅሐ-፴፫)
- Priest: Truly heaven and earth are full of the holiness of Thy glory Through our Lord and our God and our Savior Jesus Christ Thy holy son. (QH-33)

- ቅዱስ ልጅህ መጣ ከድንግልም ተወለደ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ ሕዝቡንም ላንተ ያደርግ ዘንድ።(ቅሐ-፴፫)
- He came and was born of a virgin that He might fulfill Thy will and make a people for Thee. (QH-33)

- ሕዝብ፡ ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ፣ ተዘከረነ እግዚኦ ኦ ሊቅነ፣ ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ። (ቅሐ-፴፬)

- Hizb: tezekerene egzio bewste mengstke tezekerene egzio o liqne tezekerene egzio bewste mengstke bekeme
- **People**: Remember us, Lord, inThy kingdom; remember us, Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in Thy kingdom, (QH-34)

- በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ። (ቅሐ-፴፬)

- bekeme tezekerko lefeyatawi zeyeman enze haloke dibe etse mesqel qdus
- as Thou didst remember the thief on the right hand when Thou was on the tree of the Holy Cross. (QH-34)

- ካህን፡ በርሱ ያመኑ ሕሙማንን ታሞ ያድን ዘንድ እጆቹን ለሕማም ዘረጋ፣ ሞትን ይሽር ዘንድ የሰይጣንንም ማሠሪያ ይቆርጥ ዘንድ ሲኦልንም ይረግጥ ዘንድ (ቅሐ-፴፮)
- **Priest**: He stretched out his hands in the passion, suffering to save the suffers that trust in Him, who was delivered to the passion that (QH-36)

- ቅዱሳንን ይመራ ዘንድ ሥርዓትን ይሠራ ዘንድ ትንሣኤውንም ይገልጽ ዘንድ ለሕማም ተሰጠ።(ቅሐ-፴፮)
- he might destroy death, break the bonds of Satan, tread down hell, lead forth the saints ,established a covenant and make known His resurrection. (QH-36)

- ዲያቆን፡ አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውስት።(ቅሐ-፴፰)
- Diyaqon፡ ansu edewikmu qesawst
- **Deacon**: raise up your hands. (QH-38)

- ካህን፡ በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብዕዎ ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ እንበለ ነውር። (ቅሐ-፴፱)
- kahn፡ beyeti lielit ente bati ame yagebewo nesa hbste beedewihu qdusat webtsuat ele enbele newr
- Priest: In the same night in which they betrayed Him He took bread in His holy, blessed and spotless hands; (QH-39)

- ሕዝብ፡ ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።(ቅሐ-፵)
- Hizb: neamn keme zntu wetu beaman neamn
- **People**: We believe that this is He, truly we believe. (QH-40)

- ካህን፡ አንቃዕደወ ሰማየ ጎቤከ ጎበ አቡሁ አእኰተ ባረከ ወፈተተ። ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝንብስት እማሬ፡ ሥጋየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፈተት ለኀድገተ ኃጢአት ።%o(ቅሐ-፶፪)
- kahn፡ anqaedewe semaye habieke habe abuhu aekwete bareke wefetete. wewehabomu leeliahu ardaihu weybielomu nsu blu zhbst emarie፡ sgaye wetu lezebeentiakmu ytfietet lehdgete hatiat
- Priest: He looked up to heaven toward thee, His Father; gave thanks, blessed and broke; (QH 42)

- ሕዝብ፡ አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሓከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን። (ቅሐ-፵፫)
- Hizb: amien amien amien neamn wentamen nsiebhake o egziene weamlakne keme zntu wetu beaman neamn
- **People**:Amen Amen Amen: We believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God; that this is He we truly believe. (QH-43)

- ካህን፡ ወከማሁ ጽዋዐኒ አእኵቶ ባሪከ፣ ወቀዲሶ መጠዎሙ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ (ቅሐ-፶፬)
- kahn፡ wekemahu tswaani aekwto bariko weqediso meTewomu wewehabomu leeliahu ardaihu weybielomu
- **Priest**: And likewise also the cup: giving thanks, blessing it, and hallowing it, He gave it to His disciples, and said unto them, take drink; (QH-44)

- ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ እማሬ ደምየ ውስቱ ዘለበእንቲአክሙ ይትከዐው ለቤዛ ብዙኃን።(ቅሐ-፳፬

- nsu styu z tswae emarie¡ demye wstu zelebeentiakmu ytkeaw lebieza bzuhan

- this cup is my blood which will be shed on behalf of you as a propitiation for many.

- ሕዝብ፡ አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሓከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።(ቅሐ-፵፭)
- Hizb፡ amien amien amien neamn wentamen nsiebhake o egziene weamlakne keme zntu wetu beaman neamn
- **People**: Amen Amen Amen: We believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God; that this is He we truly believe. (QH-45)

- ካህን፡ ሶበ ትገብርዎ ለዝንቱ ተዝካረ ዚአየ ግበሩ።(ቅሐ-፵፭)
- kahn፡ wesobe tgebrwo lezntu tezkare ziaye gberu
- **Priest**: And as often as ye do this do it in remembrance of me. (QH-46)

- ሕዝብ፡ ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድስተ፣ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ (ቅሐ-፵፯)
- Hizb: nzienu moteke egzio wetnsaieke qdste neamn ergetegeke wedagme mtsateke
- People: We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy resurrection; we believe in Thy ascension and Thy second advent. (QH-47)

- ንሴብሓከ ወንትኣመነከ ንስእለከ ወናስተብቍዓከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ። (ቅሐ-፵፯)
- nsiebhake wentameneke nseleke wenastebqwake o egziene weamlakne
- We glorify Thee, and confess Thee, we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee, O our Lord and God. (QH-47)

- ካህን: ይእዜኒ እግዚኦ ንዜኮር ሞተከ ወትንሣኤከ ቅድስተ‰(ቅሐ-፵፰)

- Kahn: yezieni egzio nzieker moteke wetnsaieke qdste ‰.

- **Priest**: Now, Lord , we remember Thy death, and.. (QH-48)

- ሕዝብ፡ አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ።(ቅሐ-፶)
- Hizb: amien egzio meharene egzio mehakene egzio tesahalene
- **People**: Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us. (QH-50)

- ዲያቆን፡ በኩሉ ልብ ናስተብቍዐ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኀብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ። (ቅሐ-፶፩)

- Diyaqon: bekulu lb nastebqwo leegziabhier amlakne hbrete menfes qdus senaye keme ytsegwene
- **Deacon**: With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit. (QH-51)

- ሕዝብ፡ በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።(ቅሐ-፶፪)

- Hizb: bekeme halo hlwe weyhielu letwlde twld lealeme alem

- **People**: As it was, is and shall be unto generations o generations, world without end. (QH-52)

- **ካህን፡** ከርሱ ለሚቀበል ሁሉ አንድ አድርገህ ለንጽሕና መንፈስ ቅዱስንም ለመመላት እውነተኛውንም ሃይማኖት ለማጽናት ስጣቸው። (ቅሐ-፶፫)
- **Priest**: Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto Them for sanctification and or filling with the Holy Spirit and (QH-53)

- አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም ከመንፈስ ቅዱስ ጋር ለዘላለሙ። (ቅሐ-፶፫)
- for Strengthening of the true faith, that they may hallow and praise Thee and Thy beloved Son Jesus Christ withHoly Spirit. (QH-53)
- ሕዝብ፡ አሜን።
- Hzb amien
- People: Amen.

- የፀሎተ ሐሙስ ሥዕል
- (የጌታ ራት)

- ካህን፡ ሀበነ ንኅበር በዘዚአከ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም። (ቅሐ-፶፬)

- kahn: habene nhber bezeziake menfes qdus wefewsene beztu Prsfora keme bke nhyew lekwlu alem welealeme alem

- **People**: Repeat his words. **Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever. (QH-54)**

- ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም።
- zelekwlu alem welealeme alem
- heal us by this oblation that we may live in Thee for ever.

- ካህን፡ ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን። (ቅሐ-፶፭)
- kahn: buruk smu leegziabhier weburuk zeymetse besme egziabhier weytbarek sme sbhatihu leykun leykun buruke leykun
- **Priest**: Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that We may live in Thee for ever. (QH-55)

- ካህን፡ ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ።(ቅሐ-፶፭)
- kahn፡ fenu tsega menfes qdus laeliene
- **Priest**: Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ሕዝብ፡ ከማሁ ይበሉ

People: *Repeat his words.* (QH-56)

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት።(ቅሐ-፶፭)
- Diyaqon፡ tensu letselot
- **Deacon**: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ።
- Hizb፡ egzio tesahalene
- **People**: Lord have mercy upon us. (QH-57)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልክሙ (ቅሐ-፶፭)
- kahn፡ selam lekwlkmu
- **Priest**: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ።
- Hizb፡ msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit. (QH-57)

- ዲያቆን፡ ጸልዩ (ሐዋ-፷)
- Diyaqon: tselyu
- **Deacon**: Pray ye. (QH-60)

- ሕዝብ፡አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡ ይትቀደስ ፡ ስምከ ፡ ትምጻእ ፡ መንግሥትከ ፡ ወይኩን ፡ ፈቃድከ ፡ በከመ ፡ በሰማይ ፡ ከማሁ፡ በምድር ፡ ሲሳየነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለትነ ፡ ሃበነ ፡ ዮም ፡ ኀድግ፡ ለነ ፡ አበሳነ ፡ ወጌጋየነ ፡ ከመ ፡ ንሕነኒ ፡ንኀድግ ፡ ለዘአበሰ፡ ለነ። ኢትአብአነ ፡ እግዚኦ ፡ ውስተ ፡ መንሱት ፡ አላ ፡ አድኅነነ ፡ ወባልሐነ ፡ እምኩሉ እኩይ ፡ እስመ ፡ ዚአከ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥት ፡ ኃይል ፡ ወስብሐት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም። አሜን
- Hizb ፡ abune : zebesemayat : ytqedes : smke : tmtsae : mengstke : weykun : feqadke : bekeme : besemay : kemahu: bemdr :sisayene : zelele : eletne : habene : yom : hdg: lene : abesane : wegiegayene : keme : nHneni :nhdg : lezeabese: lene; itabane : egzio : wste : mensut : ala : adhnene : webalHene :emkulu ekuy : esme : ziake : yeti : mengst : hayl : wesbHet : lealeme : alem; amien (ቅሐ-፷)
- People: Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread,. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil, For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever. Amen(QH-60)

- ሕዝብ፡ አባታችን ሆይ፡ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነ እንዲሁም በምድር ይሁን የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ

- **People**:- Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread,

- በደላችንን ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና። ኃይል ምስጋና ለዘለዓለሙ በእውነት።
- And forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kindom, the power and the glory for ever and ever.

- ካህን፡ ሁሉን የምትይዝ አምላካችን እግዚአብሔር (ቅሐ-፷፩)
- **Priest**: Lord, our Almighty God , (QH-61) ‰

- ሕዝብ፡ በከመ ምህረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ። (ሰለስተ ግዜ) (ቅሐ-፷፪)

- Hizb: bekeme mhretke amlakne weako bekeme abesane *(3 gize)*

- **People**: According to Thy mercy, our God, and not according to our sins. (three times) (QH-62)

- ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ዬ ዬ ዬ ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም። (ቅሐ-፷፫)

- serawite melaektihu lemedhanie alem yie yie yie yqewmu qdmiehu lemedhanie alem

In succession, they shall all say 3 times:

- The hosts of the angels of the Savior of the World ye ye ye, stand before the Savior of the world. (QH-63)

- ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ዙ ዙ ዙ ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።(ቅ -፷፬)
- weykiellwo lemedhanie alem yie yie yie sgahu wedemu lemedhanie alem
- And encircle the Savior of the world ye ye ye even the body and blood And blood of the Savior of the world (QH-64)

- ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም ዬ ዬ ዬ በአሚነ ዚአሁ ሐዋርያት ተለዉ ዐሠሮ።(ቅሐ-፷፭)
- wenbtsah qdme getsu lemedhanie alem yie yie yie beamine ziahu hawaryat telewu asero
- Let us draw nigh the face of the Savior of the world, In the faith which is of Him let us submit ourselves to Christ. (QH-65)

- ዲያቆን ንፍቅ፡ አርኀዉ ኆኃተ መኳንንት።
- Diyaqon Nifik: arhewu hohate mekwannt (ቅሐ-፷፭)
- **Asst. Deacon**: Open ye the gates, princes. (QH-66)
- ዲያቆን፡ እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ። (ሐዋ-፷፭)
- Diyaqon: ele tqewmu athtu resekmu
- **Deacon**: Ye Who are standing bow you heads. (QH-67)

- የተሰወረውና የተገለጸውን የምታውቅ ዘለዓለማዊ እግዚአብሔር ሆይ! ወገኖችህ በፊትህ ራሳቸውን ዝቅ ዝቅ አደረጉ። ‰ (ቅሐ-፷፷)
- Priest: Lord eternal, who knows what is hidden and what manifest, Before Thee Thy people have bowed their heads, and unto Thee have Subdued the stubborn hearts of their body; look from Thy worthy dwelling (QH-68)

- Place, bless them men and women; incline Thy ear to them and hearken unto heir prayer. Establish them with the strength of Thy right hand, help them and protect them from evil affliction; be a guardian both to their bodies and to their souls; and increase to them, both men and women, Thy faith and the fear of Thy name;

- ዲያቆን፡ ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት። (ቅሐ-፸፩)
- Diyaqon: sgdu leegziabhier befrhat
- **Deacon**: Worship the Lord with fear. (QH-71)

- ሕዝብ፡ ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ።
- Hizb: qdmieke egzio nsegd wensiebhake
- **People**: Before Thee, Lord, we worship, and Thee do we glorify.

- ካህን፡ *(የንስሐ ጸሎት)*

  አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዝህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንና የሥጋችንን፣ የደም ነፍሳችንንም ቍስል የምታድን አንተ ነህ። (ቅዳ-ፍ፱)

- **Priest**: *(Prayer of Pentence)*

  O Lord God, the Father almighty, it is Thou that healest the wounds of our soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with the mouth of Thy only-begotten son, ‰ (QH-72)

- ዲያቆን፡ ነጽር። (ቅሐ-፹፱)
- Diyaqon፡ netsr
- **Deacon**: Give heed. (QH-89)
- ካህን፡ ቅድሳት ለቅዱሳን።(ቅሐ-፺)
- kahn፡ qdsat leqdusan
- **Priest**: Holy things for the Holy. (QH-90)

- ሕዝብ፡ አሐዱ አብ ቅዱስ፣ አሐዱ ወልድ ቅዱስ፣አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።(ቅሐ-፺)

- Hizb: ahadu ab qdus ahedu weld qdusahedu wetu menfes qdus

- **People**: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. (QH-90)

- ካህን፡ እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ።(ቅሐ-፶፩)
- kahn፡ egziabhier msle kwlkmu
- **Priest**: The Lord be with you all.
- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ።
- Hizb፡ msle menfeske
- **People**: And with Thy spirit. (QH-91)

- ካህን፡ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ። *(41ግዜ)*
  (ቅሐ-፺፫)
- kahn፡ egzio meharene krstos *(41 gize)*
- Priest: Lord have compassion upon us O! Christ! *(41 times)*
  (QH-93)

የሥጎ ሰቅለት ሰዓል

- ዲያቆን፡ እለ ውስተ ንስሐ ሀሎክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ። (ቅሐ-፺፬)

- Diyaqon: ele wste nsha halewkmu athtu resekmu

- Deacon: Ye that are penitent, bow your heads. (QH-94)

- ካህን : አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሓ ውስጥ ወዳሉት ወገኖችህ ተመልከት። እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውንም (ቅሐ-፶፩)

- Priest: Lord our God, look upon Thy people that are penitent, and according to Thy great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of Thy compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil‰ (QH-95)

- And redeem their soul in peace, forgive their former works. Join them with they holy church; through the grace and compassion of Thy only begotten Son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት።(ቅሐ-፶፭)
- Diyaqon፡ tensu letselot
- **Deacon**: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ
- Hizb፡ egzio tesahalene
- **People**: Lord have mercy upon us. (QH-97)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልክሙ። (ቅሐ-፶፭)
- kahn፡ selam lekwlkmu
- **People**: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ።
- Hizb፡ msle menfes
- **People**: And with Thy spirit. (QH-97)

- ካህን፡ በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችን የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ። (ቅሐ-፺፰)
- ሕዝብ፡ አሜን
- Amien
- **People**: Amen. (QH-98)

- ካህን፡ በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው። (ቅሐ-፺፱)
- ሕዝብ፡ አሜን
- Amien
- **People**: Amen. (QH-99)

- ካህን፡ እስመ ዝንቱ ውእቱ እማሬ፣ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን። (ቅሐ-፬)

- kahn: esme zntu wetu emarie sgahu wedemu leamanuiel amlakne zebeaman

- ሕዝብ፡ አሜን
- Amien
- **People**: Amen. (QH-100)

- **ካህን፡** አምናለሁ አምናለሁ። እስከ መጨረሻይቱም እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ፤ ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ (ቅሐ-፻፩)

- በጴንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው። (ቅሐ-፻፩)
- ሕዝብ፡ አሜን
- Amien
- **People**: Amen. (QH-101)

- ካህን፡ አምናለሁ፣ አምናለሁ፣ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበትስ እንዳልተለየም እታመናለሁ። ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ። (ቅሐ-፻፪)
- ሕዝብ፡ አሜን
- Amien
- **People**: Amen. (QH-102)

- **ካህን፡** አምናለሁ፣ አምናለሁ፣ አምናለሁ።
  የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
  የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ
  እታመናለሁ። ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር
  ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን
  ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው።
  ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፣ አሜን (ቅሐ -፻፫)

- ካህን፡ አማላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ የሚያሰኝህ መሥዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ። በዚህም ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ ልጅህ ሙቷልና። (ቅሐ-፻፭)

- Priest: Lord my God, behold the sacrifice of Thy Sonœs body which pleaseth Thee. Through it blot out all my sins because Thy only-begotten Son died for me. ‰ (QH-105)

ሙልክዓ ቁርባን

መልክዓ ቁርባን

- ካህን፡ ሰላም ለኪ፥ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፥ ማርያም እምነ ናስተብቍዓኪ፥ (መልክዓ ቁርባን)

- kahn፡ selam leki enzensegd nbleki maryam emne nastebqwiaki

- **Priest**: Peace be unto you, while bowing unto you, Our mother Mary, we ask for your prayers.(MQ)

- ሕዝብ፡ እምአርዌ ነዓዊ ተማኅፀነ ብኪ፥ በእንተ ሐና እምኪ፥ ወኢያቄም አቡኪ፥ ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ። (መቂ)
- Hizb: emarwie neawi temahtsene bki beente hana emki weiyaqiem abuki mahberene yom dngl barki
- **People**: Protect us from evil animals. For the sake of thy mother, Hanna, and thy father, Iyakem, O! Virgin bless our congregation this day. (MQ)

- ካህን፡ ናዛዚትነ እምኃዘን ወጎይለ ውርዙትነ እምርስዓን። በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉየ መዋዕል ሕፃን።
- kahn፡ nazazitne emhazen weheyle wrzutne emrsan. bemahtsenki tetsewre bluye mewael htsan
- ሕዝብ፡- ኦ ማርያም ተስፋ ለቅቡጻን። በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ንጹሕ ቍርባን ። ለናዝዞትነ ንዒ ውስተ ዝ መካን። (መቁ)
- Hizb፡ o maryam tesfa leqbutsan. begizie tselot weetan webegizie ntsuh qwrban . lenazzotne ni wste z mekan (መቁ)

- ካህን፡ ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ። በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።
- kahn፡ weladite amlak maryam enbele sebsab werukabie. beyne zeaqrebku leki nstite qale ybabie
- ሕዝብ፡ ፈትቲ እሙ በረከተ አፉኪ መዓዛ ከርቤ። ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከቦ ምንዳቤ። ጎብስተከ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ። (መቄ)
- Hizb፡ fetti emu berekete afuki meaza kerbie. leneday besi welezerekebo mndabie. hbsteke fett isayyas ybie

- ካህን፡ ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ ወወይኑ፥ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ፥(መቂ)
- Nifke kahn፡ ywerd menfes qdus belaele hbstu weweynu sobe ybl kahn tsega menfes qdus fenu
- **Asst. Priest:** As the priest says let the Holy Spirit descend on this revered Holy of Holies(MQ)

- ሕዝብ፡ ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያኑ፥ ይዌልጠሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩኑ፤ በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ።(መቄ)
- Hizb፡ maekele zati qdst biete krstiyanu ywieltomu beqtsbet abalate krstos ykunu behayle tbebu menkr weetsub kinu
- **People**: The Holy Spirit will descend upon the bread and wine, His special Spirit will transform them in an instant with His wisdom towards the Flesh and Blood. (MQ)

- ካህን፡ ሰላም ለክሙ ጻድቃን ወሰማዕት፡ እለ አዕረፍክሙ በዛቲ ዕለት።(መቂ)

- kahn: selam lekmu tsadqan wesemaet ele aerefkmu bezati elet

- Priest: Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died for the faith. (MQ)

- ሕዝብ፡ መዋዕያነ ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤ ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኵሉ ሰዓት እንበለ ንሥሐ ኪያነ ኢይንሣእ ሞት።(መቁ)
- Hizb፡ mewaeyane alem antmu bebzuh tegst sealu qdme fetari bekwlu seat enbele nsha kiyane iynsane mot
- **People**: Ye who have conquered the world by patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented. (MQ)

- ንፍቀ ካህን፡ ሰላም ለክሙ ጸድቃነ ዛቲ ዕለት ኵልክሙ፤ ዕድ ወአንስት በበአስማቲክሙ። (መቂ)

- Nifke kahn፡ selam lekmu tsadqane zati elet kwlkmu ed weanst bebeasmatikmu

- **Asst. Priest:** Peace be unto you, all those blessed on this day, men and women according to your name. (MQ)

- ሕዝብ፡ ቅዱሳነ ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤ ዝክሩነ በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤ ተማኅፀነ ለክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ። (መቂ)
- Hizb፡ qdusane semay wemdr mahebere slasie antmu zkrune betselotkmu beente maryam emu temahetsene lekrstos besgahu webedemu
- **People**: Ye that are glorified in heaven and on earth, friends of the Holy Trinity; remember us in your prayers for the sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and blood, we beseech You. (MQ)

- ካህን፡ እግዚኦ ኵነኔከ ሀባ፣ ለሀገር ጽድቀከኒ ለቤተ ክርስቲያን
- kahn፡ egzio kwnenieke haba lehager tsdqekeni lebiete krstiyan
- ሕዝብ፣ አግርር ጸራ ታሕተ እገሪሃ

ዕቀብ ሕዝባ ወሥራዊታ ለሃገሪትነ ኤርትራ።

Hizb፣ agrr tsera taete egerihaeqeb Hzba weserawita lehageritne Ertra

- እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ *(3 ጊዜ)* (መቋ)
- egzio meharene krstos *(3 Gizie)*
- Lord have compassion upon us, O! Christ, Lord. *(3 times)*
- በእንተ ማርያም መሐረነ ክርስቶስ *(3 ጊዜ)*
- beente maryam meharene krstos(3 *Gize)*
- For the sake of Mary, have compassion upon us, O! Christ, Lord *(3 times)* (MQ)

- ካህን፡ ሰአሊ ለነ ማርያም፥ ወልድኪ ሣህሎ ይክፍለነ። (መቋ)

- kahn፡ seali lene maryam weldki sahlo ykflene

- **Priest**: O Mary , Pray for our Mercy, so that He may forgive us. (MQ)

- ዲያቆን፡ ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኵሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ። (ቅሐ-)

- Diyaqon፡ tselyu beentiane webeente kwlomu krstiyan ele ybielune gberu tezkaromu beselam webefqre eyesus krstos sebhu wezemru
- **Deacon**: Pray Ye for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise Ye and sing in the peace and love of Jesus Christ.(QH)

- ሕዝብ፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፡ ሀበኒ ከመ እንሣእ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ።(ቅሐ-፻፲፯)

- Hizb፡ qdus qdus qdus slus zeiytneger habeni keme ensae lehywet zente sga wedeme zeenbele kwinenie

- People: Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive this Body and this Blood for life and not for condemnation. (QH-117)

- ሀበኒ እግበር ፍሬ ዘያሥምረከ ከመ አስተርኢ በስብሐቲከ ወእሕየው ለከ እንዘ እገብር ዘዚአከ ፈቃደ።(ቅሐ-፻፲፯)
- habeni egber frie zeyasemreke keme asteri besbhatike weehyew leke enze egebr zeziake feqade
- Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto Thee, to the end that I may appear in Thy glory and live unto Thee doing Thy will. (QH-117)

- በተአምኖ እጼውዐከ አበ ወእጼውዕ መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚኦ ስምከ በላዕሌነ።(ቅሐ-፻፲፰)
- beteamno etsiewake ab weetsiewe mengsteke ytqedes egzio smke belaeliene
- In faith, I call upon Thee, Father, and call upon Thy Kingdom; hallowed, Lord, be Thy name upon us, (QH-118)

- እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም። (ቅሐ-፻፲፰)
- esme hayal ante ekwit wesbuh weleke sbhat lealeme alem
- for mighty art Thou, praised and glorious, and to Thee be glory, world without end. (QH-118)

- ሕዝብ፡ ሰውን ለማዳን ሰው ከሆነ ከአምላካዊ ምሥጢር በተቀበልህ በእኔ በአንደበቴ ምስጋናህን በልቦናዬ ሐሤትን በሰውነቴም ደስታን ምላ። (ቅሐ-፻፲፱)

(After the Holy communion:)

- **People**: Fill my mouth with praise, my heart with joy and my soul with gladness, fill me who have received of this divine mystery, O Thou who hast become man for the salvation of man. (QH-119)

- ዲያቆን፡ ነአኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ ለሕይወተ ነፍስ ይኩነነ ፈውሰ (ቅሐ-፻፴)
- Diyaqon: neakwito leegziabhier qdsato nesiane keme lehywete nefs ykunene fewse
- **Deacon**: We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that (QH-130)

- ዘተመጠነ ንስእል ወንትመሐፀን እንዘ ንሴብሖ ለእግዚአብሔር አምላክነ። (ቅሐ-፻፴)
- zetemetone nsel wentmehatsen enze nsiebho leegziabhier amlakne
- **Deacon**: which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God. (QH-130)

- ካህን፡ አሌዕለከ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርከ ለስምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም። (ቅሐ-፻፴፩)

- kahn: alieeleke ngusye weamlakiye weebark lesmke lealem welealeme alem

- **Priest**: My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and ever. (QH-131)

- ሕዝብ፡ አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት። (ቅሐ-፻፴፩)

- Hizb: abune zebesemayat itabane egzio wste mensut

- **People**: Our Father Thou art in heaven, lead us not, Lord, into temptation. (QH-131)

- ዲያቆን፡ ተመጠነ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ። (ቅሐ-፻፴፪)

- Diyaqon: temetone em sgahu qdus weemdemu kbur lekrstos

- **Deacon**: We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ. (QH-132)

- ካህን፡ ኵሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም። (ቅሐ-፻፴፯)

- kahn: kwlo amire ebarkeke weesiebh lesmke lealem welealeme alem

- **Priest**: My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and[372] ever. (OH 137)

- ሕዝብ፡ አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት። (ቅሐ-)

- Hizb፡ abune zebesemayat itabane egzio wste mensut

- **People**: Our Father Thou art in heaven, lead us not, Lord, into temptation. (QH)

- ዲያቆን፡ ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ ወቅድስተ።(ቅሐ-)
- Diyaqon: wenaekwito ydelwene keme nsatef mstire kbrte weqdste
- Deacon: And let us give thanks unto Him that maketh us meet to communicate in the precious and holy mystery. (QH-)

- ካህን፡ ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፉየ ወኵሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ፡ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።(ቅሐ-፻፴፰)

- kahn፡ sbhate egziabhier ynegr afuye wekwlu zesga ybark lesmu qdus lealem welealeme alem

- **Priest**: My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and ever. (QH-138)

- ሕዝብ፡ አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት። (ቅሐ-፻፴፰)
- Hizb: abune zebesemayat itabane egzio wste mensut
- **People**: Our Father Thou art in heaven, lead us not, Lord, into temptation. (QH-138)

- ካህን፡ መካዕበ ናስተበቍዕ ዘሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወድኃኒሄ ኢየሱስ ክርስቶስ። (ቅሐ-፻፴፱)
- kahn፡ wekaebe nastebeqwe zekwlo yehz egziabhier ab leegzie wedhaninie eyesus krstos
- People: (QH-139)

- ነአኵተከ እስመ ከፈልከነ ንንሣእ ዘእምቅዱስ ምሥጢርከ ኢይኩን ለርስሐት ወኢ ለኵነኔ አላ ለሐድሶ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ። (ቅሐ-፻፵)
- neakwteke esme kefelkene nnsae zeemqdus mstirke iykun lershat wei lekwnenie ala lehadso nefs wesga wemnefes
- **People**: We give Thee thanks, for Thou hast granted us to take of Thy Holy mystery. Let it not be unto me an occasion of guilt or of judgment, but for the renewal of soul, body and spirit; (QH-140)

- በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።(ቅሐ-፻፵)
- be-ahadu weldke zebotu leke msliehu wemsle qdus menfes sbhat weehiz yezieni wezelfeni welealeme alem amien
- **People**: (QH-140)

❖ <u>በሕብረት፣</u> በዜማ አባታችን ሆይ ይበል

❖ <u>በሕብረት፣</u> በዜማ እመቤታችን ሆይ ይበል



- ዲያቆን፡ አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚእብሔር አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።(ቅሐ-፻፺፱)
- Diyaqon: adnnu arestikmu qdme egziebhier amlakne beede gebru kahn keme ybarkmu
- **Deacon**: Bow your heads in front of the Lord our God, that He may bless you at the hand of His servant the priest. (QH-149)

- ሕዝብ፡ አሜን እግዚአብሔር ይባርከነ ወይሣሃለነ። (ቅሐ-፻፶፱)
- Hizb: amien egziabhier ybarkene weysahalene
- **People**: Amen, may He bless us and forgive us. (QH-150)

- ካህን፡ አ እግዚአ አድኅን ሕዝበከ ወባርክ ርስተከ ‰(ቅሐ-፻፷)
- kahn፡ o egzio adhn hzbeke webark rsteke‰
- **Priest**: O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Free Them, lift them up for ever, and keep Thy church which Thou didst purchase and ransom with the precious blood of Thy only-begotten Son, ‰. (QH-160)

- ካህን፡ እግዚአብሔር የሃሉ ምስለ ኵልክሙ። (ቅሐ-ደጀሰ)
- kahn፡ egziabhier yehalu msle kwlkmu
- **Priest**: The Lord be with you all.
- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ።
- Hizb፡ msle menfesike
- **People**: And with thy spirit. (QH-163)

- አሜን እግዚአብሔር ይባርከነ ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ ይኩነነ ዘተመጠነ ሥጋከ ወደመከ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላዒ። (ቅሐ-፻፷፬)

- amien egziabhier ybarkene leagbrtihu beselam sryete ykunene zetemetone sgake wedemeke abhane bemenfes nkid kwlo haylo letselai

- በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ ኵልነ እምኵሉ ምግባረ እኩይ እግዓነ ወውስተ ኵሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ።(ቅሐ-፻፷፬)

- berekete edieke qdst ente mlete mhret kiyaha nsiefo kwlne emkwlu mgbare ekuy eghsene wewste kwlu mgbare senay demrene

- ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረክብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ ኪያከ እግዚኦ ነአኩት ነሢእነ ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ። (ቅሐ-፻፷፭-፪)

- buruk zewehabene sgahu qduse wedemo kbure tsega lesaane wehywete rekebne behayle mesqelu leeyesus krstos kiyake egzio neakwit nesiane tsega zeemenfes qdus(QH-165-2)

❖ ዲያቆን፡ እትው በሰላም።(ቅሐ -፻፷፭)

❖ Diyaqon፡ etw beselam

❖ **Deacon**: Go ye in Peace. (QH-165)

❖መልእክት